

31. März – 7. April 2017

# 8. Arabisches Filmfestival Berlin

ALFILM



[www.alfilm.de](http://www.alfilm.de)  [alfilm.berlin](https://www.facebook.com/alfilm.berlin)  [ALFILMberlin](https://twitter.com/ALFILMberlin)

# INDIEKINO BERLIN

## MAGAZIN DER UNABHÄNGIGEN BERLINER LICHTSPIELHÄUSER

## ERSCHEINT MONATLICH: KRITIKEN, NEUSTARTS, INTERVIEWS



PROBEHEFT ANFORDERN:  
[ABO@INDIEKINO.DE](mailto:ABO@INDIEKINO.DE)  
[WWW.INDIEKINO.DE](http://WWW.INDIEKINO.DE)  
[f /INDIEKINOBERLIN](https://www.facebook.com/INDIEKINOBERLIN)

## Inhalt Contents

Programmübersicht  
*Programme overview*

4

OFFICIAL SELECTION

10

RETROSPEKTIVE *RETROSPECTIVE*:  
Shadi Abdel Salam

38

SPECIALS

48

Spielorte und Eintrittspreise  
*Venues and tickets*

54

Förderer und Partner  
*Supporters and partners*

56

## فهرس

جدول العروض

الإختيارات الرسمية

استعادة:  
شادي عبد السلام

فعاليّات خاصة

القاعات والبطاقات

الداعمون والشركاء

Kritisch. Mutig. Meinungsstark.

## Testen Sie den Freitag!

Die unabhängige Wochenzeitung für Politik, Kultur und Wirtschaft.  
Jetzt 3 Wochen lang kostenlos lesen!



3 Wochen  
gratis

[www.freitag.de/lesen](http://www.freitag.de/lesen)

**der Freitag**  
Das Meinungsmedium

## Grußwort

Berlin ist und bleibt eine weltoffene und gastfreundliche Stadt, und ist damit ein wunderbarer Ort, um seinem einheimischen und internationalen Publikum die ästhetische und thematische Vielfalt des arabischen Films näherzubringen.

Unsere Festivalbeiträge dürfen ein bisschen sein wie Berlin – etwas Glamour, viel Schnauze, frisch und fantastisch, und dabei doch mitten im Leben. Zwischen dem Sudan und Tunesien, Marokko und dem Libanon eröffnen sich unseren Festivalbesuchern Welten, die anders und doch vertraut sind. Geschichten von Freundschaft und Familie, Arbeit und Alpträumen werden erzählt. Seit 8 Jahren bringt ALFILM arabische Helden des Alltags auf Berliner Leinwände, und dem Publikum näher. Seit 8 Jahren vertrauen wir auf die Berliner Weltoffenheit, mit der diese Komödien und Dramen aufgenommen und mit den Filmemachern und untereinander diskutiert werden.

Es ist ein wunderbarer Erfolg für unser Festival und natürlich vor allem für die Filmemacher, dass arabische Filme mehr und mehr auch international als Kunstwerke wahrgenommen, ausgezeichnet und vor allem angeschaut werden – unabhängig von tagesaktuellen oder »heißen« Themen.

Viele der Festival-Filme entstehen als Koproduktionen, immer mehr auch mit Deutschland. Auch das ist eine positive Entwicklung, die wir gern unterstützen. Wir freuen uns, jedes Jahr wieder den arabischen Film und seine Macher nach Berlin einzuladen – und gemeinsam mit dem Berliner Publikum Neues zu entdecken und Altes zu hinterfragen.

In diesem Sinne wünschen wir Ihnen und uns ein aufregendes und frisches 8. ALFILM!

Die Festivalleitung

## Greetings

*Berlin is and will remain a welcoming city, open to the world and is therefore a wonderful place to make the aesthetic and thematic diversity of Arab cinema accessible to its local and international audience.*

*Our festival films are a bit like Berlin itself – a touch of glamour, a lot of bluntness, fresh and fantastic, yet in the midst of life. From Sudan to Tunisia, Morocco and Lebanon, worlds open up to our audience that seem different and yet familiar. Stories of friendship and family, work and nightmares are told. For 8 years, ALFILM has brought Arab heroes to life on screens throughout Berlin, and closer to their audience. Since 8 years, we can rely on Berlin's openness to our festival's comedies and dramas which are well received and discussed passionately among the audience and with the filmmakers.*

*It is a wonderful success for our festival and especially the filmmakers that Arab films are more and more perceived as works of art internationally, and are praised and watched as such – apart from newsworthy matters or »hot« topics.*

*Many of our festival films are coproductions, more and more in cooperation with Germany – another positive development that we happily support. We are glad to invite Arab cinema and its movers and shakers to Berlin once a year – and to discover together with our audience, new aspects and question old positions.*

*In this spirit we wish you and ourselves an exciting and fresh 8th ALFILM!*

*The festival direction*

## ترحيب

برلين مدينة مفتوحة الذراعين للعالم دوماً، تُرحب بضيوفها من كل مكان.

جمهوريةها العريض من السكان والزائرين يجعل منها مكاناً مثالياً للقاء السينما العربية والتعرف على جمالياتها وموضوعاتها المتنوعة.

أفلام المهرجان في هذا العام تحاكي في تنوعها برلين نفسها، مبهرة، جريئة إلى حد الفجاجة، فائتة، يجتمع فيها النضوج مع طيش الشباب. من المغرب، تونس، لبنان وحتى السودان، عوالم غنية، مختلفة وإن بدت في الوقت نفسه مألوقة، قصص عن الصداقة والحب، قصص عائلية وأخرى عن مشقات العمل اليومية، أحلام وكوابيس يلتقي بها جمهور مهرجان الفيلم العربي لهذا العام.

على مدى ثمان سنوات مضت، أتاح مهرجان الفيلم العربي لجمهور برلين على شاشات مدينته فرصة لقاء أبطال العالم العربي والتعرف على قصصه، الكوميديّة منها والدرامية، والتجاور مع فنانيه وصنّاع أفلامه. ثمان سنوات من الثقة المتبادلة والإيمان بأجواء التسامح والانفتاح التي تتميز بها برلين.

الاعتراف العالمي المتزايد بقيمة الأفلام العربية من حيث جودتها الفنية وجمالياتها السينمائية بغض النظر عما إذا كانت تناقش أحداث الساعة السياسية أو مواضيع ساخنة أخرى، والتقدير والنجاح الذي تحظى بها باستمرار في المحافل الدولية، هما سوية بمثابة اعتراف بنجاحنا أيضاً وتقدير لقيمة المهرجان.

الكثير من الأفلام المعروضة في المهرجان نشأت كمشاريع للتعاون المشترك بين ألمانيا والعالم العربي. وهو أمر إيجابي يسعدنا ونرغب دوماً في دعمه وتشجيعه.

يسعدنا كذلك أن ندعو لهذا العام و مثل كل عام، عشرات السينمائيين العرب للالتقاء بجمهور برلين، والتجاور معه، لاكتشاف الجديد ومساءلة القديم عبر التعارف والحوار.

نتمنى لكم وقتاً ممتعاً في قاعاتنا وبصحة ضيوفنا.

إدارة المهرجان

Arsenal 1	<b>FR 31.3.</b> 20.00 ERÖFFNUNGSFILM <b>Tramontane</b> ربيع Spielfilm R: Vatche Boulghourjian, LB/FR/QA/VAE 2016, 105 Min., Arab. mit en. UT >>2.4.	<b>SA 1.4.</b> 17.00 <b>Zaineb Hates the Snow</b> زينب تكره الثلج Dokumentarfilm R: Kaouther Ben Hania, TN/FR/QA/LB/VAE 2016, 94 Min., Arab./Frz. mit en. UT >>2.4.	19.00 <b>The Last of Us</b> آخر واحد فينا Spielfilm R: Ala Eddine Slim, TN/QA/VAE 2016, 94 Min., ohne Dialog >>4.4.	21.00 <b>The Beach House</b> بيت البحر Spielfilm R: Roy Dib, LB 2016, 75 Min., Arab. mit en. UT >>5.4.
		18.00 <b>Blessed Benefit</b> انشالله استفدت Spielfilm R: Mahmoud Al Massad, JO/DE/NL/QA 2016, 85 Min., Arab. mit en. UT >>4.4.	20.00 ALFILM SHORTS I <b>WATER</b> – 80 Min. Mare Nostrum Rana Kazkaz/Anas Khalaf, Submarine Mounia Akl, Kindil Damien Ounouri, The Boy and the Sea Samer Ajouri >>4.4.	
			22.00 FESTIVAL PARTY <b>Dance Habibi Dance</b> Guy Dermossian (Kalakuta Soul) Arab Funk Psych Folk DJ-Set	

OFFICIAL SELECTION

RETROSPEKTIVE:  
Shadi Abdel Salam

SPECIALS

ARSENAL Potsdamer Straße 2

EISZEIT Zeughofstraße 20

FSK Segitzdamm 2

CITY KINO Müllerstraße 74

AL HAMRA Raumerstraße 16

Arsenal 2	<b>So 2.4.</b> 16.00 <b>Emerging Talents Connection</b> Filmförderpreis der Robert Bosch Stiftung Special Screening: Ayny – My Second Eye mit Performance von Ahmad Saleh	19.00 ALFILM SHORTS II <b>TIME</b> – 88 Min. One Minute Dina Naser, And Romeo Married Juliet Hinde Boujemaa, Night Shift Hisham Sharafeddine, Fathy Doesn't Live Here Anymore Maged Nader, Let's Bleat, El Mehdi Azzam, Bread and Tea Sarah Kaskas/Liliane Rahal >>4.4.	20.00 <b>Ghost Hunting</b> اصطياد أشباح Dokumentarfilm R: Raed Andoni, FR/PS/CH/QA 2017, 94 Min., Arab. mit en. UT >>3.4.	Arsenal 1
		17.30 <b>Tramontane</b> ربيع Spielfilm R: Vatche Boulghourjian, LB/FR/QA/VAE 2016, 105 Min., Arab. mit en. UT << 3.3.	20.00 <b>Haus ohne Dach / House Without Roof</b> بيت بلا سقف Spielfilm R: Soleen Yusef, DE/KRG 2016, 117 Min., Kurd./Dt. mit en. UT >>4.4.	Arsenal 2
City Kino	16.30 <b>Zaineb Hates the Snow</b> زينب تكره الثلج Dokumentarfilm R: Kaouther Ben Hania, TN/FR/QA/LB/VAE 2016, 94 Min., Arab./Frz. mit en. UT << 1.4.	18.30 <b>The War Show</b> استعراض الحرب Dokumentarfilm R: Andreas Dalsgaard/Obaidah Zytoon, DK/FI/SY 2016, 100 Min., Arab. mit en. UT >>3.4.	21.00 RETROSPEKTIVE ERÖFFNUNG <b>The Mummy – The Night of Counting the Years</b> المومياء... يوم أن تحصى السنين Spielfilm R: Shadi Abdel Salam, EG 1969, 103 Min., Arab. mit en. UT >>7.4.	Eiszeit
				City Kino

Arsenal 1	<b>Mo 3.4.</b>	19.00 <b>The War Show</b> استعراض الحرب Dokumentarfilm R: Andreas Dalsgaard/ Obaidah Zytoon, DK/FI/SY 2016, 100 Min., Arab. mit en. UT << 2.4.	21.30 <b>Mimosas</b> ميموزا Spielfilm R: Oliver Laxe, MA/ES/ QA/FR 2016, 93 Min., Arab. mit en. UT >> 5.4.
	Arsenal 2		
Eiszeit		20.00 ALFILM SHORTS III <b>BELONGING</b> – 81 Min. Nyerkuk Mohamed Kordofani, <b>Ayny</b> Ahmad Saleh, <b>Honey and Old</b> <b>Cheese</b> Yassine El Idrissi, <b>Solo</b> Nayera Alsarawy, <b>Offside</b> Marwan Hamdan >> 6.4.	22.00 <b>The Bread Road</b> طريق الخبز Dokumentarfilm R: Hicham Elladdaqui, BE/FR/MA 2015, 61 Min., Arab. mit en. UT >> 5.4.
	fsk	20.00 <b>Bezness as Usual</b> بزناس كلعادة Dokumentarfilm R: Alex Pitstra, NL 2016, 92 Min., NL./En./Arab./ De. mit en. UT << 2.4.	22.00 <b>Speed Sisters</b> أخوات السرعة Dokumentarfilm R: Amber Fares, PS/QA/ GB/DK/CA/US 2015, 80 Min., Arab./En. mit en. UT >> 4.4.
City Kino	19.00 <b>Ghost Hunting</b> اصطياد أشباح Dokumentarfilm R: Raed Andoni, FR/PS/ CH/QA 2017, 94 Min., Arab. mit en. UT << 2.4.	21.00 <b>Clash</b> اشتباك Spielfilm R: Mohamed Diab, EG/DE/FR 2016, 95 Min., Arab. mit en. UT >> 6.4.	

Arsenal 1		19.00 ALFILM SHORTS I <b>WATER</b> – 80 Min. <b>Mare Nostrum</b> Rana Kazkaz/Anas Khalaf, <b>Submarine</b> Mounia Akl, <b>Kindil</b> Damien Ounouri, <b>The Boy and the Sea</b> Samer Ajouri << 1.4.	
Eiszeit		20.00 <b>Little Eagles</b> النسور الصغيرة Dokumentarfilm R: Mohamed Rashad, EG/LB 2016, 77 Min., Arab. mit en. UT << 2.4.	22.00 <b>The Last of Us</b> آخر واحد فينا Spielfilm R: Ala Eddine Slim, TN/ QA/VAE 2016, 94 Min., Arab. mit en. UT << 1.4.
	fsk	20.00 <b>Blessed Benefit</b> انشالله استفدت Spielfilm R: Mahmoud Al Massad, JG/DE/NL/QA 2016, 83 Min., Arab. mit en. UT << 1.4.	22.00 ALFILM SHORTS II <b>TIME</b> – 88 Min. <b>One Minute</b> Dina Naser, <b>And Romeo Married</b> <b>Juliet</b> Hinde Boujemaa, <b>Night Shift</b> Hisham Sharafeddine, <b>Fathy</b> <b>Doesn't Live Here</b> <b>Anymore</b> Maged Nader, <b>Let's Bleat</b> , El Mehdi Azzam, <b>Bread and Tea</b> Sarah Kaskas/Liliane Rahal << 2.4.
City Kino	19.00 <b>Haus ohne Dach/ House without Roof</b> بيت بلا سقف Spielfilm R: Soleen Yusef, DE/KRG 2016, 117 Min., Kurd./Dt. mit en. UT << 2.4.		21.30 <b>Speed Sisters</b> أخوات السرعة Dokumentarfilm R: Amber Fares, PS/QA/ GB/DK/CA/US 2015, 80 Min., Arab./En. mit en. UT << 3.4.

Arsenal 2	19.00 <b>Samir in the Dust</b> سمير في الغبار Dokumentarfilm R: Mohamed Ouzine, FR/DZ/QA 2015, 61 Min., Arab. mit en. UT >> 6.4.	21.00 <b>The Eloquent Peasant</b> شكاوي الفلاح الفصيح R: Shadi Abdel Salam, EG 1970, 21 Min., Ar. mit en. UT <b>Armies of the Sun</b> جيوش الشمس R: S. Abdel Salam, EG 1975, 38 Min., Ar. mit en. UT <b>Horizons</b> آفاق R: S. Abdel Salam, EG 1972, 39 Min., Ar. mit en. UT	Eiszeit
fsk	20.00 <b>Mimosas</b> ميموزا Spielfilm R: Oliver Laxe, MA/ES/ QA/FR 2016, 93 Min., Arab. mit en. UT << 3.4.	22.00 <b>The Bread Road</b> طريق الخبز Dokumentarfilm R: Hicham Elladdaqui, BE/FR/MA 2015, 61 Min., Arab. mit en. UT << 3.4.	fsk
	20.00 <b>The Beach House</b> بيت البحر Spielfilm R: Roy Dib, LB 2016, 75 Min., Arab. mit en. UT << 1.4.	22.00 <b>Asphalt</b> أسفلت Dokumentarfilm R: Ali Hammoud, LB/QA 2016, 69 Min., Arab. mit en. UT >> 6.4.	
OFFICIAL SELECTION		RETROSPEKTIVE: Shadi Abdel Salam	
SPECIALS			
ARSENAL Potsdamer Straße 2		EISZEIT Zeughofstraße 20	
FSK Segitzdamm 2		CITY KINO Müllerstraße 74	
AL HAMRA Raumerstraße 16			

19.00 ALFIM SHORTS III  
**BELONGING** – 81 Min.  
 Nyerikuk Mohamed  
 Kordofani, **Ayny** Ahmad  
 Saleh, **Honey and Old  
 Cheese** Yassine El Idrissi,  
**Solo** Nayera Alsarawy,  
**Offside** Marwan Hamdan  
 << 3.4.

21.00  
**Pharao/Faraon**  
 فرعون  
 Spielfilm  
 R: Jerzy Kawalerowicz, PL  
 1966, 175 Min.,  
 Poln. mit en. UT

20.00  
**Asphalt**  
 أسفالت  
 Dokumentarfilm  
 R: Ali Hammoud,  
 LB/QA 2016, 69 Min.,  
 Arab. mit en. UT  
 << 5.4.

22.00  
**Off Frame aka  
 Revolution  
 until Victory**  
 خارج الإطار أو ثورة  
 حتى النصر  
 Dokumentarfilm  
 R: Mohamad Yaqubi,  
 PS/FR/QA 2016, 63 Min.,  
 Arab./En. mit en. UT  
 << 4.4.

20.00  
**Samir in the Dust**  
 سمير في الغبار  
 Dokumentarfilm  
 R: Mohamed Ouzine,  
 FR/DZ/QA 2015, 61 Min.,  
 Arab. mit en. UT  
 << 5.4.

22.00  
**Clash**  
 اشتباك  
 Spielfilm  
 R: Mohamed Diab,  
 EG/DE/FR 2016,  
 95 Min., Arab. mit en. UT  
 << 3.4.

20.00  
**The Mummy –  
 The Night of  
 Counting the Years**  
 ... الموميااء  
 يوم أن تحصى السنين  
 Spielfilm  
 R: Shadi Abdel Salam,  
 EG 1969, 103 Min.,  
 Arab. mit en. UT  
 << 2.4.

OFFICIAL SELECTION

RETROSPEKTIVE:  
Shadi Abdel Salam

SPECIALS

ARSENAL Potsdamer Straße 2

EISZEIT Zeughofstraße 20

FSK Segitzdamm 2

CITY KINO Müllerstraße 74

AL HAMRA Raumerstraße 16



HOMMOUS & KHOBEZ  
 LIBANESISCHE FLADENBROT  
 SPEZIALITÄTEN



Catering · Kochkurse für  
 feinste libanesische Küche

AlArd  
 الأرض  
 www.al-ard.de

DAS ERSTE ARABISCH-/DEUTSCHE  
 KULTURMAGAZIN

# Warum in die Ferne schweifen?

Die Antwort ab 29. März im Handel  
 und versandkostenfrei unter [www.zitty.de/shop](http://www.zitty.de/shop)

In der Edition Brandenburg 2017  
 erfahren Sie, was es in Brandenburg  
 zu sehen, entdecken und probieren  
 gibt – mit über 700 ausgewählten  
 Empfehlungen aus Kultur, Gastro-  
 nomie, Gesundheit und Sport.

Extra: Der Fahrrad-Atlas  
 mit den schönsten Touren  
 durch Brandenburg

[www.zitty.de/brandenburg2017](http://www.zitty.de/brandenburg2017)

Foto: F. Antútea Schiapp, 2016 shimipestan / Photofocus

GCM GO CITY MEDIA GMBH PAUL-LINCKE-UFER 42/43 10999 BERLIN

Brandenburg  
 32

# OFFICIAL SELECTION

Wie können wir einen Sinn aus der Vergangenheit machen? Wie aus den Bildern, die uns verfolgen? Wie sollen wir uns behaupten in einem schwierigen Umfeld? Welche Träume bleiben uns, welche Hoffnungen dürfen wir noch wagen? Sind unsere Nächsten uns wirklich nah oder längst verloren?

Die Protagonisten des diesjährigen Programms haben mit großen Veränderungen zu kämpfen und müssen oft weite Wege auf sich nehmen, um zu sich selbst zu finden. Das betrifft das Mädchen **Zaineb**, das sich in Kanada mit einer neuen Familiensituation zurecht finden muss, genau wie den namenlosen Migranten in **The Last of Us** oder den Filmemacher Alex in **Bezness as Usual**, der mehr über sich und seine Familie erfährt als er möchte. Drei Berliner Geschwister finden in **Haus ohne Dach** erst in Kurdistan wieder zusammen, während der blinde **Rabih** durch den Libanon reisen muss, um die Wahrheit über sich zu erfahren. Wo die vier Menschen in **The Beach House** sich in raffinierten Dialogen und Begehren verfangen, steht in **Mimosas** die Spiritualität am Anfang und am Ende einer langen Reise.

Einen unverstellten Blick auf die Poesie des Alltags und den Kampf um den täglichen Lebensunterhalt werfen Dokumentarfilme aus Algerien (**Samir in the Dust**), Marokko (**The Bread Road**) und Libanon (**Asphalt**) – wobei der jordanische Spielfilm **Blessed Benefit** eher die komödiantischen Aspekte des täglichen Broterwerbes betont.

Doch auch die politischen Rahmenbedingungen der arabischen Welt erschweren das Vorankommen. Die Protagonisten von **Clash** sind über Stunden in Kairo auf engsten Raum eingesperrt, wobei die

Spannungen zwischen Muslimbrüdern und Militäranhängern zunehmen. Der folgenschwere Zusammenhang zwischen dem Krieg in Syrien und den Medien bewegt den Dokumentarfilm **The War Show. Little Eagles** widmet sich einer persönlichen Untersuchung des Scheiterns der Linken in der arabischen Welt am Beispiel Ägyptens. Die palästinensischen **Speed Sisters** kämpfen mit Witz und Geschwindigkeit gegen konservative Vorurteile und die anhaltende Besatzung. In **Ghost Hunting** soll die Rekonstruktion einer traumatischen Gefängniserfahrung von den Geistern der Vergangenheit befreien, während **Off Frame** das neue Selbstbild des palästinensischen Widerstands examiniert.

Die drei Kurzfilmprogramme **Water, Time** und **Belonging** erzählen in fiktionalen, dokumentarischen und animierten Formen von einschneidenden Erlebnissen, merkwürdigen Wesen, alten Bräuchen und neuen Hoffnungen.



Tramontane

*How can we make sense of the past? And of the images that haunt us? How can we hold our ground in an intricate environment? Which dreams remain, what can we still dare to hope? Are the ones closest to us truly close or already gone astray?*

*This year's protagonists face important changes in their lives and are often compelled to take on long journeys in order to find themselves. That concerns young **Zaineb**, having to settle into a new family situation in Canada, as much as the nameless refugee in **The Last of Us** or filmmaker Alex in **Bezness as Usual** who learns more about his family than he was seeking to. In **House without Roof** three siblings from Berlin come together only in Kurdistan, while blind **Rabih** travels through Lebanon in order to learn the truth about his identity. While the four protagonists of **The Beach House** are trapped in refined dialogues and desires, **Mimosas** shows spirituality as the outset and the end point of a long journey.*

*Documentaries from Algeria (**Samir in the dust**), Morocco (**The Bread Road**) and Lebanon (**Asphalt**) cast a glance on the undisguised poetry of everyday life and the daily battle for a livelihood – while the Jordanian fiction **Blessed Benefit** emphasizes the comic aspects of our daily bread.*

*The political situation in the Arab world prevents progression, too. **Clash's** protagonists find themselves stuck in a confined space in Cairo for hours while the tensions between the Muslim Brotherhood and military supporters are increasing. The far-reaching correlation between the war in Syria and the media is depicted in the documentary **The War Show. Little Eagles** examines the failure of the Left in the Arab World using the example of Egypt through a personal story.*

*The Palestinian **Speed Sisters** fight conservative prejudices and the ongoing occupation with wittiness at a fast pace. **Ghost Hunting** is dedicated to the reconstruction of a traumatic experience of imprisonment to release the ghosts of the past, while **Off Frame** examines the historical new self-image of Palestinian resistance.*

*Our three short film programs **Water, Time** and **Belonging** combining fictional, documentary and animated forms deal with decisive experiences, strange creatures, old customs and new hopes.*

## الاختيارات الرسمية

تصارع شابات أخوات السرعة على مضامير السباق وبأسلوب ذكي ضد القوى المحافظة وقيود الاحتلال. ويسترجع اصطلياد أشباح تجربة معتقلين فلسطينيين في أحد السجون الإسرائيلية، بينما يستقصي خارج الإطار تصورات حركة المقاومة الفلسطينية عن نفسها.

برامج الأفلام القصيرة الثلاثة ماء وزمن وانتماء تستعرض مآحا محاولات سردية روائية وأخرى وثائقية أو بأسلوب الرسوم المتحركة عن تجارب مصرية، كائنات خارقة، عادات قديمة وآمال جديدة.

كيف لنا أن نجعل للماضي معنى؟ أن نقرأ هذا المعنى في الصور التي تلاحقنا؟ كيف نثبت ذواتنا تحت وطأة أوضاع عصبية؟ أي من الأحلام تبقى لنا، وأي منها لازلتنا نجري على الإيمان بتحقيقه؟ كم من رفاقنا بقوا معنا؟ وكم منهم خسرنا على الدرب؟

أبطال أفلام الاختيارات الرسمية لهذا العام يواجهون تحديات كبرى، تصارعهم ويصارعونها، يخوضون دروباً طويلة وشاقة بحثاً عن ذواتهم وللتعريف عليها. زينب التي تكره الثلج، عليها التأقلم مع حياتها الجديدة بعد هجرة عائلتها إلى كندا. كذلك بطل آخر واحد فينا الذي لا اسم له ومخرج فيلم بنزس كالعادة الكس، الذي يكتشف أسراراً عن عائلته أكثر مما أراد معرفته. في بيت بلا سقف يجد ثلاثة أشقاء برلينيين أنفسهم مرة أخرى في كردستان العراق، أما ربيع الكفيف فعليه أن يجوب أنحاء لبنان بحثاً عن هويته الحقيقية. في بيت البحر وبينما يخوض أربعة أصدقاء أحاديث منمقة عن الحب والمتعة، تبقى المعاني الروحانية في ميموزا مغزى الرحلة ومنتهاها.

الأفلام الوثائقية سمير في الغبار من الجزائر وطريق الخبز من المغرب وأسفلت من لبنان تحاول بصدق وشاعرية سرد تجارب من الحياة اليومية العادية، بينما يسود حس الفكاهة الفيلم الأردني انشالله استفدت في قصة عن المعاناة لكسب لقمة العيش.

الظروف السياسية الصعبة التي يعيشها العالم العربي تعرق عملية التقدم، فأبطال اشتباك يطلون حبسي سيارة ضيقة داخل القاهرة لساعات طويلة، يشتعل داخلها الصراع بين مؤيدي الجيش ومؤيدي الإخوان. وتبدو آثار الحرب وآلامها جلية في الوثائقي استعراض الحرب أما النسور الصغيرة فيحاول بشكل شخصي مسألة فشل الحركة اليسارية في مصر.

## Asphalt

**Dokumentarfilm, Regie: Ali Hammoud, Libanon/Katar 2016, 69 Min., Arab. mit en. UT**

Unterwegs sein – für die Lastwagenfahrer in »Asphalt« bedeutet das endlose Stunden hinter dem Steuer, durch karges Niemandsland und über immer unsichere Ländergrenzen hinweg. Um ihre Waren zu transportieren, durchqueren sie die arabische Welt: der Libanese Derar fährt durch Syrien und Jordanien, den Ägypter Mohamed führt es bis an die sudanesishe Grenze. Die Einsamkeit in der Kabine vertreiben sie sich durch Musik und Telefonate mit der Familie. Gesellschaft gibt es an den seltenen Raststätten, wo sie auf Kollegen und alte Bekannte treffen. Zwischen Ausfuhrgenehmigungen und der schwankenden Sicherheitslage philosophieren sie über das Leben und die Liebe und gewähren Einblick in ihren Alltag on the road und unter Männern.

**Documentary, director: Ali Hammoud, LB/QA 2016, 69 min., Arab. with En. ST**  
For the truck drivers depicted in »Asphalt«, to be on the road implies endless hours behind the driving wheel, passing sparse no-man's-land and risky country frontiers. To transport their goods, they move through the Arab World: the Lebanese Derar drives through Syria and Jordan, Egyptian Mohamed ends up at the Sudanese frontier.

MI 5.4. 22.00 fsk, DO 6.4. 20.00 Eiszeit

## Bezness As Usual

**Dokumentarfilm, Regie: Alex Pitstra, Niederlande 2016, 92 Min., NI./En./Arab./De. mit en. UT**

Filmemacher Alex hat seinen tunesischen Vater seit seiner frühen Kindheit nicht mehr gesehen. Er wuchs allein mit Mutter Anneke in Holland auf, die den Vater aus



Music and telephone calls with their families help them dispel the loneliness in the driver's cabin. They find company at the scarce service stations where they meet colleagues and old acquaintances. Between issues such as export licenses and the unstable security situation, they discuss life, love and allow a glance into their daily routine among men on the road.

## أسفلت

تسجيلي، إخراج علي حمود، لبنان/قطر، ٢٠١٦، ٦٩ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

يقضي سائقو الشاحنات ساعات طويلة لا تنتهي خلف عجلة القيادة. طرقا خاوية وأخرى محفوفة بالمخاطر يعبرونها مراراً وتكراراً لينقلوا البضائع بين أنحاء العالم العربي. اللبناني ضرار ينطلق بشاحنته عبر سوريا والأردن والمصري محمد يصل بها إلى حدود السودان. يحاول كلاهما التغلب على الشعور بالوحدة بسماع الموسيقى أو بالتحدث عبر الهاتف أثناء القيادة وأحياناً يلتقون بالمعارف والأصدقاء في استراحات الطرقات، حيث يتبادلون القصص حول تردي الأوضاع الأمنية تارة وصعوبات استخراج تصاريح النقل تارة أخرى، ويخوضون نقاشات فلسفية حول معاني الحب والحياة وظروف معيشتهم اليومية.

dem Urlaub mit nach Hause brachte. Als Vater Mohsen schließlich nach Jahren den Kontakt zu seinem Sohn wieder sucht, reist Alex nach Tunesien, wo er nicht nur seine arabische Familie kennen lernt, sondern auch seine Halbschwester Jasmin aus Basel. In den folgenden 10 Jahren





dokumentiert Alex dabei mit seiner Kamera die kulturellen und sozialen Fallstricke des »Bezness« – dem Geschäft um Exotik und Wohlstand, das mit dem Touristen-Boom der 70er Jahre einsetzte. Feinfühlig und ehrlich, aber nicht ohne Humor, setzt er sich mit der eigenen Familiengeschichte auseinander – mit enttäuschten Hoffnungen und handfesten Ansprüchen, aber auch den interkulturellen Herausforderungen, denen sich Kinder gemischter Herkunft stellen müssen.

**Documentary, director: Alex Pitstra, NL 2016, 92 min., Du./En./Arab./Ger. with En. ST** Filmmaker Alex has not seen his Tunisian father since early childhood. He grew up in the Netherlands with his mother Anneke who had taken the father home after meeting him on holidays in Tunisia. When his father Mohsen starts to seek out contact after years, Alex travels to Tunisia in order to meet not only his Arab family but also his half sister Jasmin from Basel. For the following ten years Alex documents the social and cultural flaws of the »bezness« – the trade around exoticism and wealth triggered by the tourist boom in the 70's. In a delicate and honest way, but not lacking humor, Alex follows his own family history – depicting

*belied hopes and valid claims as well as intercultural challenges faced by children of mixed ethnic backgrounds.*

## بزناس كلعادة

تسجيلي، إخراج: أليكس بسترا، هولندا ٢٠١٦، ٩٢ دقيقة، هولندي/إنجليزي/عربي/ألماني مع ترجمة إنجليزية. لم ير المخرج أليكس بسترا والده منذ سنوات طفولته الأولى. ربه أمه أنكا في هولندا وحدها، دون أبيه الذي تعرفت عليه مصادفة في أثناء إجازة قضتها في تونس ثم أخذته معها إلى بلدها. الأب محسن، يقرر وبعد سنوات طويلة البحث عن ابنه. يسافر الابن إلى تونس، يقابل عائلته التونسية وأخته غير الشقيقة ياسمين من مدينة بازل. على مدى عشر سنوات يرصد المخرج بكاميرته تطور «بزناس» الزواج من أجنبيات وأبعاده الاجتماعية والثقافية في تونس التي صارت بلداً سياحياً منذ سنوات السبعينيات. بقدر عالٍ من الصدق، بإحساس راقٍ لا تنقصه حفة الدم يتناول المخرج قصة عائلته وي طرح الإحباطات والتحديات التي يواجهها أبناء الآباء مختلfi الثقافة.



GAST: Alex Pitstra, SO 2.4. 18.00 Arsenal, MO 3.4. 20.00 fsk



## Blessed Benefit

**Spielfilm, Regie: Mahmoud Al Massad, Jordanien/Deutschland/Niederlande/ Qatar 2016, 83 Min., Arab. mit en. UT** Der Bauarbeiter Ahmad hat einfach Pech. Er veruntreut Geld, um seinem Cousin einen Deal mit 10 Laptops zu ermöglichen, die dummerweise im Zoll festhängen. Da er weder zahlen noch die Ware liefern kann, landet er im Gefängnis. Statt eine Kautions hinterlegen und Ahmad auszulösen, ist der Cousin jedoch damit beschäftigt, ein Schaf für das Fest aufzutreiben. Als der Betrüger Ibrahim ihm auch noch die letzte Möglichkeit nimmt, schnell wieder entlassen zu werden, hängt Ahmad fest. Resigniert richtet er es sich also in Gefangenschaft ein und entdeckt, dass das Leben ohne weitere Verpflichtungen durchaus seinen Reiz hat. Die Gaunerkomödie ist nach preisgekrönten Dokumentarfilmen Massads erster Langspielfilm.

**Fiction, director: Mahmoud Al Massad, JO/DE/NL/QA 2016, 83 min., Arab. with En. ST** Construction worker Ahmad is not exactly a lucky fellow. He misappropriates money to allow his cousin a deal including ten laptops that unfortunately get stuck at the customs.

*As he is neither able to pay nor to deliver the goods, he ends up in prison. Instead of bailing out Ahmad, his cousin is occupied with finding a sheep for the Eid. When crook Ibrahim takes away the last possibility of being quickly released, Ahmad is caught for good. Resigned at first, he starts to arrange with a life in prison and realizes that the absence of obligations is quite attractive. Massad's caper movie is his first feature-length fiction film after several award-winning documentaries.*

## انشالله استفتدت

روائي، إخراج محمود المسّاد، الأردن/ألمانيا/هولندا/قطر ٢٠١٦، ٨٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية. عامل البناء أحمد هو رجل سيء الحظ، يحاول بأموال منهوبة تسهيل صفقة حواسيب آلية لأحد أقاربه فتصادرها إدارة الجمارك. ولأنه غير قادر لا على الدفع ولا التسليم، يدخل السجن. أما قريبه، فبدل أن يساعد أحمد في دفع كفالة خروجه من السجن، ينشغل بمساعاه في شراء خروف العيد. كل محاولات أحمد في الخروج تبوء بالفشل فيستسلم للبقاء. حينها يكتشف أن الحياة في السجن دون التزامات أو واجبات لها متعتها كذلك. تلك الكوميديا السوداء هي أولى تجارب محمود المسّاد في السينما الروائية وقد حازت أفلامه التسجيلية من قبل على جوائز عديدة.

GAST: Mahmoud Al Massad, SA 1.4. 18.00 Eiszeit, DI 4.4. 20.00 fsk

## Clash

**Spielfilm, Regie: Mohamed Diab, Ägypten/ Deutschland/Frankreich 2016, 95 Min., Arab. mit en. UT**

Kairo im Sommer 2013. Nach der Revolution von 2011, den ersten freien Wahlen und dem anschließenden Militärputsch befindet sich Ägypten im Chaos. Muslimbrüder und Anhänger des Militärs liefern sich Straßengefechte, zwischen denen die Revolutionäre des Tahrir-Platzes aufgegeben werden. Der Film folgt einer Gruppe von Menschen, die in einem Transportfahrzeug der Polizei eingesperrt sind. Während sie die gewalttätigen Auseinandersetzungen außen hilflos mit ansehen müssen, prallen auch im Inneren des Fahrzeugs die unterschiedlichen politischen Ansichten und Emotionen der Menschen aufeinander. Anhänger der Muslimbrüder und des Militärs, desillusionierte Jugendliche und ganz normale Bürger liefern sich einen ideologischen und handfesten Schlagabtausch. In der klaustrophobischen Enge des Schauplatzes entfaltet Diab in seinem zweiten Langspielfilm nach »Kairo 678« ein Panorama Ägyptens unter Hochspannung.

**Fiction, director: Mohamed Diab, EG/DE/FR 2016, 95 min., Arab. with En. ST**  
Cairo, in the summer of 2013. Egypt plunged into chaos after the revolution of 2011, its first free elections and the following military putsch. The Muslim Brotherhood and adherents to the military engage in street fights in between which the revolutionaries of Tahrir Square are being triturated. The movie follows a group of people locked up in a police car. While they are helplessly watching the violent conflicts going on outside, the diverse political stances and emotions of the occupants are colliding inside the car. Supporters of the Muslim



*Brotherhood and the military, disillusioned youth and ordinary citizens all engage in an ideological and substantial clash. Via the claustrophobic constriction of its setting, Diab manages to draw a portrait of Egypt under high tension in his second feature-length fiction after »Cairo 678«.*



## اشتباك

روائي، إخراج: محمد دياب، مصر/ألمانيا/فرنسا ٢٠١٦، ٩٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
القاهرة، صيف عام ٢٠١٣. بعد اندلاع ثورة يناير ٢٠١١، شهدت مصر أول انتخابات برلمانية حرة في تاريخها ثم تبعها انقلاب عسكري تعيش البلاد منذ وقوعه في فوضى. التصادمات بين مؤيدي الإخوان ومؤيدي العسكر تملأ شوارع القاهرة وتتمزق صفوف الثوريين بين أولئك وهؤلاء. يرصد الفيلم مجموعة من الأشخاص المحبوسين داخل إحدى سيارات الشرطة، يتابعون مشاهد العنف المشتعل في الخارج عاجزين عن التدخل، قبل أن يحدث الصراع داخل السيارة نفسها بين أصحاب المواقف السياسية المختلفة. حرب إيديولوجية بين مؤيدي الإخوان والعسكر من الشباب المحبطين والمواطنين العاديين تنتهي بالضرب والتراشق في جو السيارة الخانق.



## Ghost Hunting

**Dokumentarfilm, Regie: Raed Andoni, Frankreich/Palästina/Schweiz/Katar 2017, 94 Min., Arab. mit en. UT**

Regisseur Raed Andoni kämpft mit den Geistern der Vergangenheit – als Jugendlicher war er im berühmtesten israelischen Verhörzentrum Moskobiya inhaftiert. 30 Jahre später bringt er eine Gruppe von ehemaligen Häftlingen zusammen, die am selben Ort inhaftiert waren. In Anlehnung an Theatertechniken rekonstruieren sie gemeinsam die Infrastruktur des Gefängnisses in einer still gelegten Parkgarage, zimmern Zellen und diskutieren Verhörtechniken. In dem Maße, wie sich Realität und Reinszenierung durchmischen, gelangen die Männer psychisch und physisch an ihre Grenzen – dabei bricht sich auch längst Verdrängtes und Unterdrücktes Bahn. Für seine beeindruckende Untersuchung der Gefangenschaft als existentielle

gesellschaftliche Erfahrung wurde der Film mit dem Dokumentarfilmpreis der diesjährigen Berlinale ausgezeichnet. **In Zusammenarbeit mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.**

**Documentary, director: Raed Andoni, FR/PL/CH/QA 2017, 94 min., Arab. with En. ST**  
Director Raed Andoni fights the ghosts of the past – he was a prisoner in the notorious Israeli Moskobiya interrogation center as an adolescent. 30 years later, he composes a group of former prisoners that have been detained at the same place. With the use of theatre techniques they reconstruct the infrastructure of the prison in an abandoned parking lot, they rebuild prison cells and discuss interrogation methods. Reality and reenactment merge in a way that reveals the men's psychological and physical limits – leading to suppressed thoughts and emotions breaking ground. This striking study of imprisonment as an existential experience won this year's Berlinale. **In cooperation with Friedrich-Ebert-Stiftung.**

## اصطياد أشباح

تسجيلي، إخراج: رائد أنضوني، فرنسا/فلسطين/سويسرا/قطر، ٩٤ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
يصارع المخرج رائد أنضوني أشباح الماضي، فقد اعتقل في شبابه في سجن المسكوبية الإسرائيلي المعروف ببشاعته.



مرة أخرى السطح بعد سنوات ظلت فيها حبيسة أعماقهم. محاولة لاستكشاف تجربة الاعتقال وأثارها في نفوس من عاشوها حاز بها المخرج على جائزة الفيلم الوثائقي الخاصة بمهرجان برلين السينمائي الدولي لهذا العام. بالتعاون مع مؤسسة فريدرش إيبيرت.

بعد مرور ثلاثين عاماً على تلك الواقعة، يبحث المخرج عن مجموعة من نزلاء هذا السجن السابقين. باستخدام حيل مسرحية، يحاول هؤلاء استرجاع أجواء السجن سوية. كيف كانت غرفه؟ كيف جرت عمليات الاستجواب والتحقيق وجلسات التعذيب؟ خلال محاولات التخيل تلك، يختلط الحقيقي بالمُتملّ ويبلغ المشاركون أقصى حدودهم النفسية، تطفو آلامهم على

GAST: Mohammed Khattab, Ramzi Maqdisi, SO 2.4. 20.00 Arsenal, MO 3.4. 19.00 City Kino

## Haus ohne Dach

**Spielfilm, Regie: Soleen Yusef, Deutschland/Kurdistan 2016, 117 Min., Kurd./Dt. mit en. UT**

Die Geschwister Liya, Jan und Alan sind in der Autonomen Region Kurdistan im Irak geboren und in Deutschland aufgewachsen. Der Tod der Mutter bringt die drei nach langer Zeit getrennter Wege wieder zusammen. Es ist ihr letzter Wunsch gewesen, neben dem im Krieg gefallenen Vater beerdigt zu werden. Gegen den resoluten Widerstand der Großfamilie in Duhok brechen die drei ungleichen Geschwister auf eine abenteuerliche Odyssee durch Kurdistan auf. Dabei werden sie nicht nur mit einem ungeheuerlichen Familiengeheimnis konfrontiert, sondern auch mit ihren eigenen Dämonen. Die Reise wird zum Prüfstand nicht nur für die Geschwister selbst je weiter sie kommen. Der Debütfilm der in Duhok geborenen Regisseurin wurde 2016 mit dem First Steps Award ausgezeichnet.

**Fiction, director: Soleen Yusef, DE/KRD 2016, 117 min., Kurd./Ger. with En. ST**

*The siblings Liya, Jan and Alan were born in Iraqi Kurdistan and grew up in Germany. When their mother dies, they reunite after having been far from each other for a long time. To fulfill their mother's last wish to be buried next to her husband who died during the war, the siblings embark on a adventurous journey across Kurdistan and find themselves confronted not only with a frightening family secret but also with their own devils and demons. Duhok-born*



director Yusef's first film has been awarded the First Steps Award in 2016.

## بيت بلا سقف

روائي، إخراج: سولين يوسف، ألمانيا/العراق ٢٠١٦، ١١٧ دقيقة، كردي/ألماني مع ترجمة إنجليزية  
ليا، يان وآلان، أشقاء ثلاثة ولدوا في كردستان العراق وتربوا في ألمانيا. وفاة أمهم تجمعهم مرة أخرى بعد أن تفرقت بهم السبل. أمانة الأم الأخيرة كانت أن يدفن جثمانها في قبر مجاور لقبر زوجها الذي قتل في الحرب. رغم معارضة العائلة الشديدة،



يقرر الأشقاء خوض رحلة مغامرة في أرجاء كردستان العراق، تطاردهم فيها أشباح أنفسهم ويكتشفون سرًا عائليًا خطيرًا.

GAST: Soleen Yusef & Hauptdarsteller, SO 2.4. 20.00 Eiszeit, DI 4.4. 19.00 City Kino



## Little Eagles

**Dokumentarfilm, Regie: Mohamed Rashad, Ägypten/Libanon 2016, 77 Min., Arab. mit en. UT**

Der Filmemacher ist der Sohn eines einfachen Arbeiters aus Alexandria und leidet unter der mangelnden Zuwendung und Anerkennung seines Vaters. Er beneidet seine Aktivisten-Freunde Salma und Bassam um ihre Väter, die in den 70er Jahren selbst linke Aktivisten waren und sich gegen die repressive Staatsmacht auflehnten. In den Gesprächen mit diesen Eltern und ihren Kindern wird die Verflechtung von Privatem und Politischem deutlich, aber auch die Frustration angesichts einer gescheiterten gesellschaftlichen Neuordnung, die beide Generationen verbindet. Die Annäherung an den eigenen Vater ist gleichsam der Versuch des Filmemachers, mit der eigenen Biographie ins Reine zu kommen sowie die gesellschaftlichen Mechanismen zu verstehen, die für das Scheitern der Linken in Ägypten verantwortlich sind. **In Zusammenarbeit mit Rosa Luxemburg Stiftung.**

**Documentary, director: Mohamed Rashad, EG/LB 2016, 77 min., Arab. with En. ST**

*The filmmaker is an ordinary worker's son suffering from a lack of affection and recognition by his father, originally from Alexandria. He envies his activist friends Salma*

*and Bassam for their fathers, themselves left activists in the 70's who fought against a repressive state. In conversations with these parents and children, the entanglement of the private and the political becomes visible, as well as the frustration in the light of a failed societal reorganization concerning both generations. The rapprochement to his own father is therefore the filmmaker's attempt to come to terms with his own biography and to understand the social mechanisms that are responsible for the failure of the Left in Egypt. **In cooperation with Rosa Luxemburg Stiftung.***

## النور الصغيرة

تسجيلي، إخراج: محمد رشاد، مصر/لبنان ٢٠١٦، ٧٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

محمد، مخرج الفيلم، يشعر تجاه والده العامل السكندري البسيط بالاعتراب، يفتقد تقديره له وفهمه لأفكاره. يذهب إلى القاهرة أملاً في تحقيق حلمه بالعمل في السينما، يعرف على صديقيه الناشطين، سلمى وبسام، يحسدهما على والديهما اللذين كانا ناشطين في الحركة اليسارية في سنوات السبعينيات وحاربوا بشجاعة ضد قمع النظام المصري آنذاك. يتحاور المخرج مع الآباء والأبناء، تتشابك فيما يرونه السياسة بالقصص الشخصية وتبرز مشاعر الإحباط والهزيمة إزاء الأوضاع الاجتماعية والسياسية السائدة. محاولة المخرج للاقتراب من أبيه هي محاولة منه في نفس الوقت لفهم ذاته، لفهم الظروف المجتمعية المحيطة به والمسؤولة عن فشل الحركة اليسارية في مصر. بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.

GAST: Mohamed Rashad, SO 2.4. 21.00 Arsenal, DI 4.4. 20.00 Eiszeit



## Mimosas

**Spielfilm, Regie: Oliver Laxe, Marokko/ Spanien/Katar/Frankreich 2016, 93 Min., Arab. mit en. UT**

Ein sterbender Sheikh wird von einer Karawane durch das marokkanische Atlas-Gebirge begleitet. Es ist sein letzter Wunsch, seinen Lebensabend bei seiner Sippe zu verbringen. Doch der Tod ist schneller und der Weg durch die unwirtlichen Berge gefährlich. Das Gefolge bricht die Reise angesichts der Lage schließlich ab; es bleiben nur Ahmed und Said, zwei undurchsichtige Gestalten, die versprechen, die Leiche des alten Mannes den Seinen zu übergeben. An einem vollkommen anderen Ort wird Shakib damit beauftragt, der Karawane zu helfen, ihr Ziel zu erreichen. Es ist seine erste Mission, doch auch der tief spirituelle Shakib zweifelt. Die bildgewaltige Erzählung nähert sich Fragen von Glauben und Bestimmung, und sucht zwischen Vergangenheit und Moderne nach dem Göttlichen.

**Fiction, director: Oliver Laxe, MA/ES/QA/ FR 2016, 93 min., Arab. with En. ST**

*A dying Sheikh is accompanied by a caravan through the Moroccan Atlas Mountains.*

*He wishes to spend his remaining time amidst his clan. But death is faster, and the way past the inhospitable mountains is perilous. The entourage has to abort the journey due to the situation; only Ahmed and Said, two obscure figures, continue the way, while promising to deliver the old man's body to his people. In a faraway place, Shakib is ordered to help the caravan reach its destination. It is his first mission, yet the deeply spiritual Shakib is plagued by doubts. This visually overwhelming narration of belief and vocation searches for the Divine in between past and modernity.*

## ميموزا

روائي، إخراج: أوليفر لأكس، المغرب/إسبانيا/قطر/فرنسا ٢٠١٦، ٩٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
 شيخ يحتضر يرافق قافلة تمر عبر جبال الأطلس المغربية. أمنيته الأخيرة أن يصل إلى قبيلته ويقضي بين ذويه ليلته الأخيرة ولكن الطريق وعمر والموت أسرع. تضطر القافلة للتوقف ويتطوع أحمد وسعيد لإيصال جثمان الشيخ إلى قبيلته ويتم اختيار شكيب لمهمة مساعدة القافلة على بلوغ هدفها. في صورة متميزة ومؤثرة يحاول الفيلم طرح أسئلة حول الإيمان وحرية الاختيار ويبحث عن الرباني وتجلياته بين الماضي والحاضر.

## Off Frame aka Revolution until Victory

**Dokumentarfilm, Regie: Mohanad Yaqubi, Palästina/Frankreich/Katar 2016, 63 Min., Arab./En. mit en. UT**

Aus teils verschollen geglaubten Archiven der Filmabteilungen der palästinensischen Widerstandsorganisationen und internationalen Solidaritätsfilmen erarbeitet »Off Frame« eine konzentrierte Ikonographie des palästinensischen Widerstands zwischen 1968 und 1982. Das Material markiert einen Wandel im Fokalisierungspunkt palästinensischer Identität hin zum aktiven Widerstand innerhalb der internationalen antiimperialistischen Bewegung sowie den palästinensischen Beitrag zu einem Third Cinema. Der Film selbst schließt den Kreis von Wunsch, Realität und Propaganda hin zur Gegenwart und stellt Fragen nach Repräsentation und Aktion.

**Documentary, director: Mohanad Yaqubi, PL/FR/QA 2016, 63 min., Arab./En. with En. ST**  
 »Off Frame« draws a precisely concentrated iconography of the Palestinian resistance between 1968 and 1982 with the aid of archive material from the film departments of Palestinian resistance organizations that had partly been considered lost and films from international solidarity movement. The material marks a shift in the focalization of



*Palestinian identity to an active opposition in the international antiimperialist movement as well as a Palestinian contribution to Third Cinema. The film itself extends the circle of desire, reality and propaganda into the present time and raises questions of representation and action.*

## خارج الإطار أو ثورة حتى النصر

تسجيلي، إخراج: مهناد يعقوبي، فلسطين/فرنسا/قطر ٢٠١٦، ٦٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

يحاول الفيلم استعراض تاريخ حركة المقاومة الفلسطينية في الفترة بين ١٩٦٨ و١٩٨٢ من خلال تفحصه لمواد فيلمية أرشيفية عن منظمة التحرير وبعض أفلام حركة التضامن العالمية، وهي مواد كان يُظن أنها فقدت. ترصد المواد مرحلة تحول هامة في الهوية الفلسطينية، في نشاطات المقاومة وفي حركة التضامن الدولية المعادية للإمبريالية. كما يبرز الدور الذي لعبه الفنانون الفلسطينيون في الحركة السينمائية المعروفة بـ«السينما الثالثة» والتي نشأت في أمريكا اللاتينية ثم انتشرت في الكثير من الدول الإفريقية والآسيوية. يتجاوز الفيلم نطاق الدعاية السياسية إلى قضايا الحاضر الفلسطيني وامكانيات تمثيل الذات وحوض العمل السياسي.

DI 4.4. 21.00 Arsenal, DO 6.4. 22.00 Eiszeit

## Samir in the Dust

**Dokumentarfilm, Regie: Mohamed Ouzine, Frankreich/Algerien/Katar 2015, 61 Min., Arab. mit en. UT**

Samir verdient seinen Lebensunterhalt damit, Benzin über enge Bergpässe an die marokkanische Grenze zu schmuggeln. Der beißende Geruch des Treibstoffs hängt über der grandiosen Landschaft, und die Maultiere sind oft tagelang seine einzige



MO 3.4. 21.30 Arsenal, MI 5.4. 20.00 Eiszeit

Gesellschaft. Mit der Faszination des Filmemachers für die beeindruckenden Panoramen kann Samir nichts anfangen. Die Berge sind ihm nur ein weiteres Erschwernis seiner Existenz. Samir träumt von einem besseren Leben, einem richtigen Haus, einer Familie vielleicht. Familienbande verbinden ihn zwar auch mit dem Filmemacher, doch zwischen den beiden liegen Welten. In der zunehmenden Vertrautheit der beiden entspinnt sich ein existentieller Dialog über die *conditio humana* vor der kargen Landschaft der algerischen Berge.

**Documentary, director: Mohamed Ouzine, FR/AL/QA 2015, 61 min., Arab. with En. ST** Samir earns his living by smuggling gas to Morocco over narrow mountain passes. The biting smell of fuel is floating in the air over the sublime landscape, and the mules are his sole company for days. Samir cannot relate to the filmmaker's fascination for the impressive panorama, the mountains

GAST: Mohamed Ouzine, MI 5.4. 19.00 Arsenal, DO 6.4. 20.00 fsk

## Speed Sisters

**Dokumentarfilm, Regie: Amber Fares, Palästina/Katar/GB/Dänemark/Kanada/USA 2015, 80 Min., Arab./En. mit en. UT** Die Speed Sisters in Palästina sind das erste komplett weibliche Rennteam der arabischen Welt. Die 19-jährige Marah aus Jenin ist der aktuelle Champion – ihr Vater ist ihr größter Fan und glühender Unterstützer ab der ersten Stunde. Herausgefordert wird Marah von der ambitionierten Betty aus



*represent just another obstacle to his existence. He dreams of a better life, a real house, perhaps a family. Although family ties do link Samir and the filmmaker, they are worlds apart. In their growing intimacy an existential dialogue about the *conditio humana* arises, framed by the sparse beauty of the Algerian mountains.*

## سمير في الغبار

**تسجيلي، إخراج: محمد أوزين، فرنسا/الجزائر/قطر ٢٠١٥، ٦١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية**

يكسب سمير عيشه عن طريق تهريب البنزين عبر الممرات الجبلية على الحدود المغربية. وحدها الحمير والبغال هي من تراقفه في الدرب. تكاد رائحة البنزين النفاذة أن تحجب جمال الطبيعة التي لا يستطيع سمير مع ذلك مشاركة المخرج إعجابها بها في تلك المنطقة، فالجبال بالنسبة له ما هي إلا عوائق تسد عليه الطريق وتعسر مهمته. يحلم سمير بحياة أفضل، ببيت حقيقي وعائلة. رغم صلة القرابة التي تجمعهم بالمخرج فإن عالميهما متباينان تماماً ولكن شيئاً فشيئاً تنمو المودة والثقة بينهما. في صحبة الجبال الوعرة تصبح حواراتهما محاولة لفهم الإنسان ومغزى وجوده.

Bethlehem, dem Covergirl der palästinensischen Rennszene. Auch für Noor, die Athletin, und Mona, die Veteranin, ist der Platz hinterm Lenkrad der Himmel auf Erden. Zusammen mit Kapitänin Maysoon kämpft das Team nicht nur um die besten Startplätze und Ersatzteile, sondern auch gegen konservative Vorurteile und die eingeschränkte Bewegungsfreiheit in der besetzten West Bank. Selbstbewusst und voller Energie rasen die Speed Sisters durch ein Leben zwischen Checkpoints und Rennstrecken, mit dem Traum vom großen Sieg und dem kleinen Glück.

**Documentary, director: Amber Fares, PS/QA/GB/DK/CA/USA 2015, 80 min., Arab./En. with En. ST** The Palestinian Speed Sisters are the first fully female racing team of the Arab World.



19-year-old Marah from Jenin is the actual champion – her father being her biggest fan and supporter from the very start. Marah is being challenged by ambitious Betty from Bethlehem, the cover girl of the Palestinian racing scene. Likewise, the athletic Noor and veteran Mona would never leave the place behind the steering wheel and with captain Maysoon, the team fights not only for the best starting grids and replacement material, but also against conservative prejudices and the restricted mobility in the occupied West Bank. Full of power and self-confidence, the Speed Sisters race through a life in between checkpoints and racing circuits, dreaming of great success and small bliss.

MO 3.4. 22.00 fsk, DI 4.4. 21.30 City Kino

## The Beach House

**Spielfilm, Regie: Roy Dib, Libanon 2016, 75 Min., Arab. mit en. UT**

Ein Abend, vier Freunde und zahllose Verwicklungen: Jede Woche lädt die enigmatische Rayya eine Gruppe ausgewählter Gäste zu einem privaten Konzert in das Haus ihrer Familie am Meer ein. Auch Youssef



## أخوات السرعة

**تسجيلي، إخراج: أمير فارس، فلسطين/قطر/المملكة المتحدة/الدنمارك/كندا/الولايات المتحدة الأمريكية ٢٠١٥، ٨٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية** الفريق الفلسطيني «أخوات السرعة» هو الفريق النسائي الأول لسباقات السيارات في العالم العربي. مرح من مدينة جنين والبالغة من العمر ١٩ عاماً هي بطلة السباق الحالية، والدها هو أكثر مشجعيها حباً ودعماً لها منذ اللحظة الأولى. أما منافساتها فهنّ بيبي، فتاة طموحة من مدينة بيت لحم أصبحت نجمة مشهد سباقات السيارات الفلسطيني، منى الطبيبة البيطرية ونور. بمجرد جلوسهن خلف عجلة القيادة، يشعرن وكأن الجنة قد حلت على الأرض. تُدرّب الفريق ميسون وتخوض معه معاركه الشاقة ليس فقط للمنافسة على المراكز الأولى أو الحصول على قطع الغيار المطلوبة ولكن كذلك لمواجهة الأفكار المحافظة وصعوبة التنقل في أراضي الضفة الغربية المحتلة. بثقة وعزم وروح عالية، تُشقّ الفتيات طريقهن عبر الحياة وعلى مضامير السباق، حالمات بتحقيق النصر، تحت الحصار وبين نقاط التفتيش.



Rayya invites a group of selected guests to a private concert at her family's house by the beach. This time, Youssef and Rawad, two old friends from university that she has not seen for many years, attend the nightly performance. Rayya asks her friends to stay over for dinner, while her sister Laila initiates a deep-laid play. In the course of the evening, their pretenses break apart and their ideological, emotional and intellectual convictions are called into question.

und Rawad, zwei alte Studienfreunde, die sie seit vielen Jahren nicht mehr gesehen hat, wohnen diesmal ihrer nächtlichen Performance bei. Rayya bittet die beiden Männer, zum Essen zu bleiben, während ihre ältere Schwester Laila ein raffiniertes Spiel einleitet. Im Laufe des Abends fallen die Masken der Spieler und ihre ideologischen, emotionalen und intellektuellen Sicherheiten werden infrage gestellt.

**Fiction, director: Roy Dib, LB 2016, 75 min., Arab. with En. ST**

*One evening, four friends and innumerable entanglements: every week, the mysterious*

GAST: Sandy Chamoun, SA 1.4. 21.00 Arsenal, MI 5.4. 20.00 fsk

## The Bread Road

**Dokumentarfilm, Regie: Hicham Elladdaqi, Belgien/Frankreich/Marokko 2015, 61 Min., Arab. mit en. UT**

Der Film folgt den unsichtbaren Hilfskräften, die jeden Morgen vor den Mauern der pittoresken Medina von Marrakesch auf Arbeit warten. Abseits des orientalischen Märchens, das jedes Jahr Tausende von Touristen anzieht, kämpfen diese Menschen jeden Tag aufs Neue um den Lebensunterhalt für sich und ihre Familien. Kräftezehrendes Warten und ausbeuterische Löhne prägen ihren Kampf um das tägliche Brot. Der Film folgt seinen Protagonisten mit respektvoller Zurückhaltung in ihren Alltag, in ihre Träume und Hoffnungen und nimmt Teil an Familienleben und Arbeit.

**Documentary, director: Hicham Elladdaqi, BE/FR/MA 2015, 61 min., Arab. with En. ST**

*The movie follows the invisible workers who are looking for jobs every morning in front of the picturesque medina of Marrakesh. Secluded from the Orientalistic fairy tale attracting thousands of tourists each year,*



## بيت البحر

**روائي، إخراج: روي ديب، لبنان، ٢٠١٦، ٧٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية**

ليلة واحدة، أربعة أصدقاء وتصادمات عديدة. ربا، امرأة كالغز. كل أسبوع تدعو ضيوفاً مختارين لحفلة موسيقية خاصة في بيتها المطل على البحر. يوسف ورواد أصدقاء من أيام الدراسة، لم يلتقيا منذ سنوات عديدة، هم ضيوف حفل هذه الليلة. تدعوها ربا للبقاء على العشاء فيبقون، بينما تقترح ليلي أن يلعب الحاضرون لعبة خاصة. تسقط أقنعة اللاعبين، تعري اللعبة خباياهم، تزعزع أفكارهم وتفضح ما في أنفسهم من مخاوف.

these people struggle every day anew to pick up a livelihood for their families and themselves. Their fight for mere subsistence is coined by the strenuous wait for labour and exploitative wages. The filmmaker accompanies his protagonists' daily life with respectful restraint, depicts dreams, hopes, and takes part in their family and working life.

GAST: Hicham Elladdaqi, MO 3.4. 22.00 Eiszeit, MI 5.4. 22.00 Eiszeit

## The Last of Us

**Spielfilm, Regie: Ala Eddine Slim, Tunesien/Katar/VAE 2016, 94 Min., ohne Dialog**

Ein namenloser afrikanischer Flüchtling durchquert die Wüste Richtung Norden. Nach einem Überfall findet er sich allein in Tunesien wieder, wo er sich verliert zwischen Menschenmengen und industriellen Peripherien. Mit einem gestohlenen Boot versucht er, das Meer auf dem Weg nach Europa zu überqueren. Doch er strandet an einem sonderbaren Ort, wo er komplett auf sich selbst zurück geworfen wird. Um

## طريق الخبز

**تسجيلي، إخراج: هشام اللاذقي، بلجيكا/فرنسا/المغرب ٢٠١٥، ٦١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية**

عشرات من عمال المياومة الذين ينتظرون كل صباح أمام جدران مدينة مراكش فرصة الحصول على عمل. جانب آخر للمدينة وسحرها الأسطوري الذي يجذب مئات الآلاف من السياح من كل العالم، حيث يصارع هؤلاء البسطاء كل يوم مصاعب جديدة من أجل البقاء على قيد الحياة والإنفاق على ذويهم. يطول بهم الانتظار وتبقى أجورهم هزيلة إلى الحد الذي يكاد معه العيش يصبح مستحيلاً. يرصد الفيلم أبطاله في حياتهم اليومية، يشاركهم عملهم وحياتهم العائلية، مستعرضاً أحلامهم وآمالهم ومراعياً في الوقت ذاته خصوصيتهم.

zu überleben, muss er ein neues Verhältnis zur Natur, zu physischen und psychischen Grenzen und vor allem zu sich selbst entwickeln. Die surreale Odyssee eines Flüchtlings ist Slims Langspielfilm-Debüt und knüpft an frühere Werke an, u.a. seinen preisgekrönten Dokumentarfilm »Babylon«.

**Fiction, director: Ala Eddine Slim, TN/QA/UAE 2016, 94 min., without dialogue**

*A nameless African refugee crosses the desert towards the North. After being mugged,*



he finds himself alone in Tunisia where he gets lost in between crowds of people and industrial peripheries. He tries to cross the sea in a stolen boat on the way to Europe, but runs ashore in a strange place, completely on his own. In order to survive he has to develop a new relationship to nature, to his physical and psychic limits and above all to himself. This refugee's surreal odyssey is Slim's feature film debut and ties in with his earlier works as, among others, his award-winning documentary »Babylon«.

## آخر واحد فينا

روائي، إخراج: علاء الدين سليم، تونس/قطر/الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١٦، ٩٤ دقيقة، بدون حوار  
لاجئ إفريقي بلا اسم يعبر الصحراء باتجاه الشمال، يقع ضحية لاعتداء مسلح، ليجد نفسه بعد ذلك في تونس ضائعاً وسط زحام الضواحي الصناعية للمدينة. على مركب مسروق يحاول عبور البحر والذهاب إلى أوروبا، فينتهي به الأمر أن يجد نفسه وحيداً تماماً في مكان غامض. يصبح عليه أن يعيد صياغة علاقته بالطبيعة كي يبقى على قيد الحياة، أن يعي الحواجز النفسية والطبيعية بينه وبين ما حوله، أن يكتشف ذاته ويطورها بشكل مختلف. أوديسة سريالية للاجئ وحيد يحكيها الفيلم الروائي الطويل الأول لعلاء الدين سليم والذي يحمل تشابهات مع فيلمه الوثائقي الأول «بابل» الحائز على عدة جوائز.

SA 1.4. 19.00 Arsenal, DI 4.4. 22.00 Eiszeit

## The War Show

**Dokumentarfilm, Regie: Andreas Dalsgaard/Obaidah Zytoon, Dänemark/Finnland/Syrien 2016, 100 Min., Arab. mit en. UT**

Im Frühjahr 2011 nimmt die syrische Radiomoderatorin Obaidah Zytoon an den Protesten gegen das Assad-Regime teil. Im Bewusstsein, Teil eines historischen Moments zu sein, beginnt sie zusammen mit einer Gruppe von Freunden – Künstler und Aktivisten, die Aufstände und Kämpfe sowie den Alltag der jungen Menschen mit ihrer Kamera zu dokumentieren. Dabei zeichnet sie auch sehr intime Momente auf, in denen die Freunde ganz bei sich sind und offen über Liebe, Kunst und Politik sprechen. Unter dem zunehmenden Druck des Regimes verlässt Obaidah Damaskus und reist durch das Land; von ihrer Heimatstadt Zabadani über Homs bis nach Nordsyrien, wo sie



die Anfänge eines religiösen Extremismus miterlebt. Während der weiteren Ereignisse werden die Freunde voneinander getrennt. Obaidah selbst wird erst im türkischen Exil klar, wie wertvoll die filmischen Dokumente auf ihren geschmuggelten Festplatten sind.

**Documentary, director: Andreas Dalsgaard/Obaidah Zytoon, DK/FI/SY 2016, 100 min., Arab. with En. ST**

*In the spring of 2011, Syrian radio presenter Obaidah Zytoon takes part in the protests against Assad's regime. Knowing she is part of a historical turning point, she starts to log with the help of her group of friends – artists and activists – the uprising, the fights and the daily life of young people on camera. She documents some of the friends' intimate moments in which they discuss love, art and politics. Under the increasing pressure of the regime, Zytoon is forced to leave Damascus and sets out on a journey through her country – from her hometown Zabadani through Homs to the north of Syria where she witnesses the beginning of religious extremism. The friends are split up throughout the further incidents, and only while exiled in Turkey, she starts to realize how infinitely valuable the filmic documents on her smuggled hard drives really are.*



السوري خلال الثورة. احتوت تلك التسجيلات على لحظات حميمية كثيرة لجماعة الأصدقاء في لقاءاتهم العادية وهم يتحدثون بتلقائية عن السياسة والحب والفن. يزداد عنف النظام فتضطر عبيدة لمغادرة دمشق والسفر عبر أنحاء سوريا، تصل إلى حمص ثم منها إلى شمال سوريا حيث تشهد تصاعد التيار الديني المتشدد. تتفرق جماعة الأصدقاء في خضم الأحداث المتلاحقة. حين تصل عبيدة إلى منفاهها التركي تعي مدى قيمة المواد التي قامت بتسجيلها وتهريبها معها سرًا خارج البلاد.

SO 2.4. 18.30 City Kino, MO 3.4. 19.00 Arsenal

## Tramontane

**Spielfilm, Regie: Vatche Boulghourjian, Libanon/Frankreich/Katar/VAE 2016, 105 Min., Arab. mit en. UT**

Der junge, blinde Rabih ist ein talentierter Musiker und Sänger aus einem beschaulichen Dorf. Als sein Chor zu einer Aufführung ins Ausland eingeladen wird, muss er zum ersten Mal einen Reisepass beantragen. Dabei findet er heraus, dass seine Papiere gefälscht sind und seine Identität nicht die ist, die seine Familie ihn hat glauben lassen. Auf der Suche nach Hinweisen zu seiner Herkunft reist Rabih durch den Libanon. Doch statt Antworten zu finden, trifft er nur auf neue Geheimnisse. Immer

weiter zieht Rabih seine Kreise bis an die Peripherien des Landes, zu den Geistern der Vergangenheit. Je weiter er in den Abgrund seiner Existenz schaut, desto dunkler



## استعراض الحرب

تسجيلي، إخراج أندرياس دالسغارد/عبيدة زيتون، الدنمارك/فنلندا/سوريا ٢٠١٦، ١٠٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
في ربيع عام ٢٠١١ تشارك مذبةعة الراديو السورية عبيدة زيتون في التظاهرات العارمة ضد نظام الأسد. ولأنها كانت تشعر أنها تعيش مرحلة تحول تاريخي خطير، بدأت بمشاركة مجموعة من أصدقائها الفنانين والنشطاء في تسجيل الانتفاضات ومواجهات الشوارع بكاميرتها، إضافة إلى رصد الحياة اليومية للشباب



his origins, he sets on a journey throughout Lebanon. Instead of finding answers to his questions, he only stumbles upon new secrets. Rabih travels further and further into the peripheries of his country up to the ghosts of the past. The more he looks into the abyss of his existence, the darker the stories get, and yet it seems Rabih is the only one to see the truth.

werden die Geschichten der Menschen, und doch scheint es, als könne Rabih als einziger die Wahrheit sehen.

**Fiction, director: Vatche Boulghourjian, LB/FR/Q/UAE 2016, 105 min., Arab. with En. ST**  
The young and blind Rabih is a talented musician and singer from a peaceful small village. When his choir is invited to perform overseas, he has to apply for a passport for the very first time. While doing so, he finds out that his papers are forged and his identity was not what his family led him to believe. On the quest for clues concerning

GAST: Vatche Boulghourjian & Cynthia Zaven, FR 31.3. 20.00 Arsenal, SO 2.4. 17.30 Eiszeit

## Zaineb Hates the Snow

**Dokumentarfilm, Regie: Kaouther Ben Hania, Tunesien/Frankreich/Katar/Libanon/VAE 2016, 94 Min., Arab./Frz. mit en. UT**  
Die neunjährige Zaineb hat ihren Vater verloren, und als wäre das nicht schlimm genug, möchte Mutter Wided mit den beiden Kindern von Tunesien nach Kanada auswandern, um dort erneut zu heiraten. Dann könnte Zaineb endlich einmal Schnee sehen! Doch Zaineb hat beschlossen, Schnee zu hassen, und bringt auch Stiefvater Maher nicht besonders viel Sympathie entgegen. Dessen altkluge Tochter Wijdene gibt sich derweil alle Mühe, Zaineb die neue Heimat schmackhaft zu machen, teilt ihr Zimmer aber dann doch nicht allzu gern. Die leichtfüßige Langzeitdokumentation einer ganz normalen Patchworkfamilie beobachtet



ihre widerspenstige Protagonistin beim Erwachsenwerden und ist eine so sensible wie moderne Erzählung über Heimat und Zugehörigkeit.

**Documentary, director: Kaouther Ben Hania, TN/FR/QA/LB/UAE 2016, 94 min., Arab./Fr. with En. ST**  
9-year-old Zaineb has lost her father, and as if that was not enough, her mother Wided

## ربيع

**روائي، إخراج فاتشي بولغورجيان، لبنان/فرنسا/قطر/الإمارات العربية المتحدة ٢٠١٦، ١٠٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية**  
ربيع شاب كفيف، مطرب وموسيقي على قدر كبير من الموهبة ويعيش في قرية لبنانية صغيرة. تدعى جوقته التي يغني فيها لحفل في الخارج فيذهب لاستخراج جواز سفر للمرة الأولى في حياته. يكتشف ربيع أن أوراقه الشخصية مزورة، أن أهله ليسوا بأهله وأن له هوية أخرى مجهولة. يسافر حول لبنان محاولاً البحث عن أصله ولكنه بدل أن يجد إجابات لتساؤلاته، يصطدم دوماً بأسرار جديدة. يصل برحلته إلى أطراف لبنان، يطارد أشباح الماضي، وكلما أمعن النظر في أعماقه، تعصت القصص على الفهم وصارت أكثر غموضاً. يبقى ربيع في النهاية كأنه الوحيد القادر على رؤية الحقيقة.



wants to migrate from Tunisia to Canada with her two children to get married anew. Zaineb could see snow for the first time! But Zaineb has decided to hate the snow and does not have a lot of sympathy for her stepfather, Maher. His precocious daughter Wijdene is trying hard to make Zaineb feel at home, but does not like sharing her room that much in the end. This lighthearted documentary about an ordinary patchwork family filmed over a long period of time follows a rebellious protagonist's path to adulthood, a sensible and modern tale about home and belonging.

SA 1.4. 17.00 Arsenal, SO 2.4. 16.30 City Kino

## زينب تكره الثلج

**تسجيلي، إخراج: كوثر بن هنية، تونس/فرنسا/قطر/لبنان/الإمارات العربية المتحدة ٢٠١٦، ٩٤ دقيقة، عربي/فرنسي مع ترجمة إنجليزية**  
زينب هي طفلة في التاسعة من عمرها، تفقد أباه وترغب أمها وداد في ترك تونس والهجرة مع طفليها إلى كندا حيث ستتزوج هناك من جديد. تعري الأم ابنتها بالسفر مخبرة إياها أنها ستمكث في كندا من رؤية الثلج للمرة الأولى. ولكن زينب تقرر أن تكره الثلج قبل أن تراه، وهي فضلاً عن ذلك لا تشعر بعاطفة تجاه زوج أمها الجديد Maher. تحاول وجدانة، ابنة الزوج، أن تبذل قصارى جهدها كي تقنع زينب بالتأقلم مع وطنها الجديد، ولكن زينب لا ترغب حتى في مشاركتها الغرفة. يرصد الفيلم الذي صُوّر على مدى عدة سنوات نمو أبطاله وتطورهم راوياً ببساطة وحساسية قصة معاصرة عن الوطن والانتماء. حاز الفيلم على الجائزة الكبرى في مهرجان أيام قرطاج السينمائية.



## ALFILM Shorts I – Water

Wie Wasser in einer Träne, im Regen, im Fluss, im Meer sickert das Lebenselixier durch die Leinwand, mit seiner berausenden Schönheit und bedrohlichen Tücke.

*Like water in a teardrop, in rain, in a river, in a sea the element of life seeps into the cinema screen from every vent with its serene beauty and brutal dangers.*

### Mare Nostrum.

**Spielfilm, Regie: Rana Kazkaz & Anas Khalaf, Frankreich/Jordanien/Syrien 2016, 14 Min., ohne Dialog**

An der Küste des Mittelmeeres muss ein Vater eine furchtbare Entscheidung für seine Tochter treffen.

**Fiction, Directors: Rana Kazkaz & Anas Khalaf, France/Jordan/Syria 2016, 14 min., no dialogue**

*On the shore of the Mediterranean Sea, a father has to make a risky decision for his daughter.*

### Submarine

**Spielfilm, Regie: Mounia Akl, Libanon 2016, 20 Min., Arab. mit en. UT**

Vor dem Hintergrund der Müllkrise im Libanon, weigert sich Hala ihr Zuhause zu verlassen, während alle anderen aus der Stadt fliehen. Ein filmisches Märchen über die gute alte Zeit, giftigen Regen und eine verlorene Generation.

**Fiction, director: Mounia Akl, Lebanon 2016, 20 min., Arab. with En. ST**

*Against the backdrop of Lebanon's garbage crisis, Hala refuses to let go of her home, while everyone else is evacuating the city. A cinematic reflection on old days' glory, poison rain and a lost generation.*

## الأفلام القصيرة ١ - ماء

كما الماء في قطرة دمع، في المطر، في النهر وفي البحر، يتسلل عنصر الحياة إلى شاشة السينما عبر كل عرض بجماله الصاف وأخطاره الوحشية.



### ماريه نوستروم

روائي، إخراج: رنا كزكز/أنس خلف، فرنسا/الأردن/سوريا ٢٠١٦، ١٤ دقيقة، بدون حوار  
على شاطئ البحر الأبيض المتوسط، يجب على الأب أن يتخذ قراراً مصيرياً يهدد حياة ابنته.



### صبارين

روائي، إخراج: مونيّا عقل، لبنان ٢٠١٦، ٢٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
على خلفية أزمة النفايات في لبنان، ترفض هالة التخلي عن منزلها في الوقت الذي يُخلى فيه الجميع المدينة. انعكاس سينمائي لمجد الأيام الخوالي، الأمطار المسمومة والجيل النائه.



### Kindil el Bahr

**Spielfilm, Regie: Damien Ounouri, Algerien 2016, 40 Min., Arab. mit en. UT**

Während eines Ausflugs ans Meer wird die junge Mutter Nfissa von einer Gruppe von Männern getötet, als sie alleine badet. Die Ereignisse nehmen eine ungewöhnliche Wendung, als plötzlich mehr und mehr Badegäste am selben Strand sterben.

**Fiction, director: Damien Ounouri, Algeria 2016, 40 min., Arab. with En. ST**

*During a trip to the beach in a far away land Nfissa, a young mother, gets killed*

*by a group of men while swimming alone. Things take an unusual turn, as more and more bathers suddenly die on the very same beach.*

### قنديل البحر

روائي، إخراج: داميان أونوري، الجزائر ٢٠١٦، ٤٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
خلال رحلة إلى أحد الشواطئ النائية، تُقتل نفيسة، وهي أم شابة، على يد مجموعة من الرجال بينما كانت تسبح وحيدة. تأخذ الأحداث منحى غريباً حين يُقتل المزيد من رواد هذا الشاطئ بشكل غريب.

### The Boy and the Sea

**Animation, Regie: Samer Ajouri, Syrien 2016, 6 Min., Arab. mit en. UT**

In den Ruinen seines Landes findet ein Junge einen Weg, dem allgegenwärtigen Krieg und Elend zu entkommen – bis er in eine andere Falle gerät. Eine kühne Animation über die Macht der Bilder.



**Animation, director: Samer Ajouri, Syria 2016, 6 min., Arab. with En. ST**

*Among the ruins of a shattered country a boy finds a way to escape war and misery until another trap awaits him. A daring animation about the impact of images.*

### الولد والبحر

رسوم متحركة، إخراج: سامر عجوري، سوريا ٢٠١٦، ٦ دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية  
بين أنقاض وطن ممزق، يجد طفل طريقه للهروب من الحرب والبؤس لكن فحاً آخر يكون بانتظاره. فيلم جريء عن التأثير الذي تتركه الصور.

## ALFILM Shorts II – Time

Manchmal ist es nur eine Sache von Sekunden, manchmal dauert es ein Leben lang. Im Wechsel zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft spielen, reflektieren und konfrontieren diese Filme »Zeit« in ihren unterschiedlichen Erscheinungen.

*Sometimes it's just a matter of seconds, sometimes it takes a lifetime. Moving between the past, the present and the future, these films reflect on, confront and play with »time« in it's various shapes and forms.*

### One Minute

**Spielfilm, Regie: Dina Naser, Jordanien/ Belgien 2015, 11 Min., Arab. mit en. UT**  
Salma ist zu Hause allein mit ihrem Baby, als sie eine SMS erhält, die ihre nächsten fünf Minuten bestimmt. Eine bewegende Darstellung der letzten Momente einer Frau inmitten des Gaza-Krieges 2014.

**Fiction, director: Dina Naser, Jordan/ Belgium 2015, 11 min., Arab. with En. ST**  
*Salma is alone at home with her baby, when*

### And Romeo Married Juliet

**Spielfilm, Regie: Hinde Boujemaa, Tunesien 2014, 18 Min., Arab. mit en. UT**  
Was wäre, wenn die größte Liebesgeschichte aller Zeiten nicht mit tragischen Todesfällen, sondern mit der Ehe geendet hätte? Lebten sie glücklich bis ans Ende ihrer Tage? Eine Geschichte über Liebe, Zeit und Pasta.

**Fiction, director: Hinde Boujemaa, Tunisia 2014, 18 min., Arab. with En. ST**  
*What if the greatest love story ends with marriage instead of death? Do they live happily ever after? A tale about love, time, and pasta.*

## الأفلام القصيرة ٢ - زمن

أحياناً هي مسألة ثوان فقط، وأحياناً أخرى عمرٌ بأكمله. متنقلةً بين الماضي والحاضر والمستقبل تحاكي هذه الأفلام مفهوم الزمن وتواجهه وتلعب معه باختلاف أشكالها وأنواعها.



*she receives a text message that determines her next five minutes. A breathtaking portrayal of the last moments of a woman during the Gaza War in 2014.*

### دقيقة

روائي، إخراج: دينا ناصر، الأردن/ بلجيكا ٢٠١٥، ١١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
أثناء وجودها في المنزل وحيدة مع طفلها، تتلقى سلمى رسالة نصية تحدد مصيرها في الدقائق الخمس التالية. تصوير يحبس الأنفاس لآخر لحظات امرأة خلال حرب غزة عام ٢٠١٤.



### فتزوج روميو جوليت

روائي، إخراج: هند بوجمعة، تونس ٢٠١٤، ١٨ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
ماذا لو انتهت أعظم قصص الحب بالزواج بدلاً من الموت المأساوي؟ هل كانوا سيعيشون حياة سعيدة في النهاية؟ حكاية عن الحب، الزمن والمكرونة.

## Night-Shift

**Spielfilm, Regie: Hisham Sharafeddine, Libanon 2015, 7 Min., Arab. mit en. UT**  
Zwei Diebe, ein Mini-Markt und eine Prise schlechtes Timing. Der kürzeste Action-Thriller aller Zeiten.

**Fiction, director: Hisham Sharafeddine, Lebanon 2015, 7 min., Arab. with En. ST**  
*Two thieves, one mini market and a pinch of bad timing. The shortest action thriller ever made.*



### يعطيك العافية

روائي، إخراج: هشام شرف الدين، لبنان ٢٠١٥، ٧ دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية  
لضان، دكان واحدة، وتوقيت سيء. أقصر أفلام الأكشن والإثارة على الإطلاق.

## Fathy doesn't live here anymore

**Experimentalfilm, Regie: Maged Nader, Ägypten 2016, 10 Min., Arab. mit en. UT**  
Das ikonische Bild aus Ingmar Bergmans Klassiker »Persona« – auf eine Shampoo-Flasche geklebt – bringt einen Schriftsteller auf einen faszinierenden Trip durch Kairo. In Schwarzweiß-Standbildern erzählt, feiert »Fathy« den Film als Medium der bewegten Bilder und ist eine Hommage an zwei große Filmemacher: Ingmar Bergman und Chris Marker.

**Experimental, director: Maged Nader, Egypt 2016, 10 min., Arab. with En. ST**  
*The iconic picture from Ingmar Bergman's classic »Persona« stuck to a shampoo bottle puts a struggling writer on an intriguing quest through Cairo. Told almost entirely in still images, »Fathy« is a celebration of film as a medium of moving images and an ode to two great filmmakers: Ingmar Bergman and Chris Marker.*



### فتحي لا يعيش هنا بعد الآن

تجريبي، إخراج: ماجد نادر، مصر ٢٠١٦، ١٠ دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية  
الصورة الأيقونية المأخوذة من فيلم «برسونا» للمخرج إنجمار بيرجمان والملصقة على علبة شامبو تجعل الكاتب يكافح في بحثه المثير للفضول عبر القاهرة. مروياً بالكامل تقريباً من خلال صور ثابتة، يمثل فتحي احتفاءً بالفيلم كوسيلة لتحريك الصور وقصيدة مهداة لاثنتين من أعظم مخري السينما: إنجمار بيرجمان وكريس ماركر.

## Let's Bleat!

**Spielfilm, Regie: El Mehdi Azzam, Marokko/Frankreich 2016, 26 Min., Arab. mit en. UT**

In einem Vorort von Marrakesch wird Kamal kurz vor dem Opferfest aus der Wohnung seines Onkels geworfen und sucht Zuflucht bei seinem alkoholabhängigen Vater – der Auftakt einer Reihe verrückter Verwicklungen.

**Fiction, director: El Mehdi Azzam, Morocco/France 2016, 26 min., Arab. with En. ST**  
*Right before the Feast of Sacrifice Kamal is kicked out of his uncle's place and seeks refuge at his alcoholic father's dumpster in the suburbs of Marrakech – the beginning of a turbulent ride.*

## Bread and Tea

**Dokumentarfilm, Regie: Sarah Kaskas & Liliane Rahal, Libanon 2016, 16 Min., Arab. mit en. UT**

Mohamad lebt mit seinen vier Geschwistern in einem notdürftigen Flüchtlingslager an der Grenze des Libanon. Ohne Vater und mit einer meist abwesenden Mutter ist Mohamad trotz seines jungen Alters gezwungen, für seine Familie zu sorgen.

**Documentary, Directors: Sarah Kaskas & Liliane Rahal, Lebanon 2016, 16 min., Arab. with En. ST**

*Mohamad lives with his four siblings in a makeshift refugee camp on the border of Lebanon. With a missing father and an absent mother, Mohamad is torn between being a kid and being the caretaker of his family.*



### قولوا باع

روائي، إخراج: المهدي عزام، المغرب/فرنسا ٢٠١٦، ٢٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
قبيل عيد الأضحى يُطرد كمال من بيت عمه ويلجأ إلى والده مدمن الكحول الذي يعيش قرب حاويات القمامة في ضواحي مراكش، لتبدأ بذلك رحلة يسودها الاضطراب والقلق.



### خبز وشاي

وثائقي، إخراج: سارة قصص/ليليان رحال، لبنان ٢٠١٦، ١٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
يعيش محمد مع إخوته الأربعة في مخيم مؤقت للاجئين على الحدود اللبنانية. فقدان الأب وغياب الأم يجعلانه ممزقاً بين كونه طفلاً وفي نفس الوقت مسؤولاً عن إخوته.

SHORTS II, 88 MIN., GAST: Dina Naser, SO 2.4. 19.00 Arsenal, DI 4.4. 20.00 fsk

## ALFILM Shorts III – Belonging

Die Protagonisten dieser Kurzfilme sehnen sich danach, dazu zu gehören, Teil eines Größeren zu sein. Es stellt sich die Frage: Können wir ohne das Gefühl der Zugehörigkeit leben?

*The protagonists of these short films are struggling with the need to connect, to be a part of something bigger than themselves. Bringing up the question: Can we exist without belonging?*

### Nyerkuk

**Spielfilm, Regie: Mohamed Kordofani, Sudan 2016, 19 Min., Arab. mit en. UT**

Nachdem er seine Familie im vom Krieg gebeutelten Grenzgebiet des Sudan verloren hat, flieht Nyerkuk in die Hauptstadt. Dort gerät er an einen Verbrecher, der Straßenkinder zwingt, für ihn die Villen reicher Leute auszurauben.

**Fiction, director: Mohamed Kordofani, Sudan 2016, 19 min., Arab. with En. ST**

*After losing his family at the war-torn borders of Sudan, Nyerkuk flees to the capital where he works for a thug, who runs a business with homeless children, forcing them to rob wealthy houses.*

### Ayny – My Second Eye

**Animationsfilm, Regie: Ahmad Saleh, Deutschland 2016, 11 Min., Arab. mit en. UT**

Der mit dem Studentenoscar ausgezeichnete Stop-Motion-Animationsfilm des palästinensischen Filmmachers Ahmed Saleh erzählt von zwei Brüdern, die die schützenden Arme der Mutter verlassen, um ihren Traum von einer wunderbaren Oud zu verwirklichen. Im Angesicht der Schrecken des Krieges hält nur die Liebe zur Musik sie am Leben und macht sie stark.

## الأفلام القصيرة ٣ - انتماء

يكافح أبطال هذه الأفلام مع حاجتهم للاتصال، أن يكونوا جزءاً من شيء أكبر من ذواتهم. الأمر الذي يطرح السؤال التالي: هل وجودنا ممكن من دون انتماء؟



### نيركوك

روائي، إخراج: محمد كردفاني، السودان ٢٠١٦، ١٩ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

بعد فقدانه لعائلته على حدود السودان الممزقة بالحرب، يهرب نيركوك إلى العاصمة حيث يعمل لصالح أحد اللصوص الذي يجبر الأطفال المشردين على سرقة منازل الأغنياء.



**Animation, director: Ahmad Saleh, Germany 2016, 11 min., Arab. with En. ST**

*This Student Academy Award winning stop motion animation by Palestinian filmmaker Ahmed Saleh tells the story of two brothers, who leave their mother's protecting arms to chase their dream of getting the most beautiful Oud. As they face the horrors of war, their love for music keeps them strong and alive.*

## عيني

تحريك، إخراج: أحمد صالح، ألمانيا ٢٠١٦، ١١ دقيقة،

عربي مع ترجمة إنجليزية  
الفيلم الحائز على أوسكار الطلبة لأفضل فيلم تحريك للمخرج الفلسطيني أحمد صالح يروي قصة أخوين يهجران حضن أمهما الدافئ لتحقيق حلمهما بالحصول على أجمل عود. بينما يواجهان أهوال الحرب، يبقيهما حُبهما للموسيقا قوَيْن وحَيَيْن.



## Honey and Old Cheese

Spielfilm, Regie: Yassine El Idrissi,  
Marokko 2016, 25 Min., Arab. mit en. UT  
Bevor er seine marokkanische Heimat verlässt, um seinem Vater in die Niederlande zu folgen, muss Hassan jemanden finden, der sich um die Ländereien der Familie und ihr Eigentum kümmert. Eine intime Geschichte darüber, was es bedeutet, seine Heimat und Kultur hinter sich zu lassen.

Fiction, director: Yassine El Idrissi,  
Morocco 2016, 25 min., Arab. with En. ST  
Before leaving his home in Morocco to live with his father in the Netherlands, Hassan has to find someone to take care of his land and belongings. An intimate story on what it takes to leave one's home and culture behind.



## Solo

Animation, Regie: Nayera Alsarawy,  
Ägypten 2015, 5 Min., ohne Dialog  
In seinem winzigen Zimmer sucht ein Mann einen Ausweg aus seiner Einsamkeit. Als er seine Geige anstimmt, öffnet sich ihm eine neue Welt.

Animation, director: Nayera Alsarawy,  
Egypt 2015, 5 min., no dialogue  
In his tiny room, a man tries to find a way out of his loneliness. As he starts playing the violin, a new world opens up.



## صولو

رسوم متحركة، إخراج: نيرة الصروي، مصر ٢٠١٥، ٥ دقائق،  
بدون حوار  
في غرفته الصغيرة، يحاول رجل الخروج من عزلته. حين يبدأ بالعزف على الكمان، عالم جديد يتفتح أمامه.

## عسل وجبن قديم

روائي، إخراج: ياسين الإدريسي، المغرب ٢٠١٦، ٢٥ دقيقة،  
عربي مع ترجمة إنجليزية  
قبل أن يغادر منزله في المغرب للعيش مع والده في هولندا، يجب على حسان أن يجد أحداً ما ليعتني بأرضه وممتلكاته. قصة دافئة تروي ما يعانيه المرء قبل أن يهجر وطنه وثقافته.

## Offside

Dokumentarfilm, Regie: Marwan Hamdan,  
Libanon 2015, 21 Min., Arab. mit en. UT  
Samir, der Sohn eines syrischen Vaters und einer libanesischen Mutter, wurde niemals offiziell registriert und lebte illegal im Libanon. Auf der Suche nach Zugehörigkeit wurde er Mitglied der kommunistischen Partei. Jahre später jedoch fand er seinen Platz an einem Ort, wo Niederlagen flüchtig und Siege möglich sind.



## وضعية تسلل

وثائقي، إخراج: مروان حمدان، لبنان ٢٠١٥، ٢١ دقيقة،  
عربي مع ترجمة إنجليزية  
سمير، المولود لأب سوري وأم لبنانية لم يتم تسجيله رسمياً في لبنان ويعيش هناك بصفة غير قانونية. في محاولة للبحث عن الهوية، أصبح عضواً في الحزب الشيوعي، وبعد سنوات، وجد ما كان يفتقده في المكان الذي تتبخر فيه الإخفاقات وتتحقق الانتصارات.

Documentary, director: Marwan Hamdan,  
Lebanon 2015, 21 min., Arab. with En. ST  
Samir, the son of a Syrian father and a Lebanese mother was never registered officially and lived illegally in Lebanon. In the search for an identity, he became a member of the Communist Party. Years later, he found what was missing in a place where failures are volatile and victories attainable.

SHORTS III: 81 MIN., GAST: Ahmad Saleh, Mohamed Kordofani,  
MO 3.3. 20.00 Eizeit, DO 6.4. 19.00 Arsenal

*Glaçon de Christian*  
HANDMADE IN BERLIN  
Original  
französische Création  
-  
Une création  
originale française  
WWW.GLACON-DE-CHRISTIAN.DE

  
DUMUZI  
is The coming magic, from the Orient.  
Dumu zi : we are a group of Syrians, We serving all kind of events (big events in companies, clubs, universities, museums, ministries – weddings – birthday party – and special occasions).  
📍 Karl-Marx-Str. 255, Berlin  
☎ +49 176 58743595  
✉ info@dumuzi-berlin.de  
🏠 www.dumuzi-berlin.de



The Night of Counting the Years (The Mummy/AI Mummia)

## Retrospektive / Retrospective

# Shadi Abdel Salam

Dem in Alexandria geborenen Bühnenbildner, Kostümdesigner und Regisseur Shadi Abdel Salam (1930–1986) widmet ALFILM seine diesjährige Hommage. Abdel Salam arbeitete während seiner Karriere als Set- und Kostümdesigner mit namhaften Regisseuren wie Youssef Chahine, Henri Barakat, Joseph Mankiewicz und Roberto Rossellini zusammen. Trotz seines vergleichsweise überschaubaren Werks als Regisseur ging Abdel Salam als einer der berühmtesten Namen in die Geschichte des ägyptischen Filmes ein. Sein Meisterwerk und einziger vollständiger Langspielfilm **The Night of Counting the Years (The Mummy/AI Mummia)** ist ein Meilenstein des internationalen Kinos und wird von zahlreichen Filmkritikern als der beste ägyptische Film überhaupt betrachtet.

Abdel Salam glaubte an die Notwendigkeit, die aufstrebende ägyptische Moderne mit dem Erbe der altägyptischen Hochkultur zu verknüpfen – nicht bloß der nationalen Gemeinschaftsbildung willen, sondern als zivilisatorische Aufgabe, die er sich selbst auferlegt hatte. Das alte Ägypten mit seinen Mythen, religiösen Vorstellungen und ästhetischen Konzepten von Kunst und Architektur stellte für das gesamte künstlerische Schaffen Abdel Salams die wichtigste Inspirationsquelle dar.

**The Mummy/AI Mummia** wurde 2009 durch das von Martin Scorsese initiierte »World Cinema Project« restauriert. Nachdem die Filmrollen durch falsche Lagerungsmaßnahmen über die Jahre große Schäden erlitten hatten, konnte die



Shadi Abdel Salam \*



Restaurierung die ursprüngliche kinematographische und kompositorische Pracht des Films weitgehend wiederherstellen. Die RETROSPEKTIVE zeigt **The Mummy/Al Mummia** in seiner restaurierten Fassung im Rahmen einer Werkschau Abdel Salams. Diese beinhaltet seine wichtigsten Kurzfilme – entstanden in seiner Zeit als Leiter der Abteilung Experimentalfilm im Kairoer Dokumentarfilmzentrum – und bietet außerdem, am Beispiel seiner Zusammenarbeit mit dem renommierten polnischen Regisseur Jerzy Kawalerowicz, einen Einblick in das internationale Umfeld, in dem Abdel Salam wirkte und von dem er beeinflusst war.

*ALFILM dedicates this year's homage to the Alexandria-born set and costume designer and director Shadi Abdel Salam (1930–1986). During his career in set and costume design Abdel Salam worked with renowned directors such as Youssef Chahine, Henri Barakat, Joseph Mankiewicz and Roberto Rossellini. Despite his comparatively small body of work as a director, Abdel Salam*



*went down in history as one of the best-known names in Egyptian film. His masterpiece and only fully completed feature film **The Night of Counting the Years (The Mummy/Al Mummia)** became a milestone in international cinema and is considered the best Egyptian movie of all times by many critics.*

*Abdel Salam believed in the necessity of linking the aspiring Egyptian modernity to the heritage of ancient Egyptian high culture – not only for reasons of national community building but also as a self-imposed civilizational task. The old Egypt with its myths, religious beliefs and aesthetic concepts of art and architecture was Abdel Salams main source of inspiration for his creative work.*

*In 2009 **The Mummy/Al Mummia** was restored as a part of the World Cinema Project initiated by Martin Scorsese. Though the film rolls suffered from severe damage over the years due to incorrect storage methods, the restoration extensively retrieved the*

## استعادة شادي عبد السلام

يخصص مهرجان الفيلم العربي برنامج الاستعادة هذا العام للفنان والمخرج الإسكندري الراحل شادي عبد السلام. عمل شادي عبد السلام كمصمم أزياء ومهندس ديكور مع كبار المخرجين العرب والعالميين مثل هنري بركات، يوسف شاهين، يوسف مانكفيتس وروبرتو روسليبي. ورغم أن أفلامه الطويلة كمخرج اقتصر على فيلم واحد فقط إلا أنه وبهذا الفيلم قد خلد اسمه في تاريخ السينما المصرية كواحد من أهم مخرجيها. فيلمه الروائي يوم أن تُحصى السنين والمسمى أيضاً المومياء أصبح علامة فارقة في مسيرة السينما العربية واتفق الكثير من النقاد والمتخصصين على كونه واحداً من أهم الأفلام المصرية على الإطلاق.

كان شادي عبد السلام مؤمناً بضرورة اتصال مصر المعاصرة بمنابع حضارتها القديمة وتمثلها ثقافياً وجمالياً. كان همه الشاغل هو استلهام تلك الحضارة، التعبير عن روحها وتوظيف معتقداتها وأساطيرها وجمالياتها المعمارية في الصورة والحركة والإيقاع وكل عناصر العمل السينمائي.

يتضمن برنامج الاستعادة عرض فيلم **المومياء... يوم أن تحصى السنين** في نسخته المرممة حديثاً بعد أن تعرض شريط الفيلم للتدهال بسبب النسخ المتكرر وعمليات الحفظ غير السليمة، حيث قامت مؤسسة السينما العالمية بمبادرة من مديرها المخرج مارتن سكورسيزي عام ٢٠٠٩ بترميم الفيلم معبداً إليه رونقه وروعة ألوانه وتكويناته.

يتضمن البرنامج كذلك مجموعة من أهم أفلام شادي عبد السلام القصيرة والتي أنجزها خلال فترة عمله كرئيس لمركز الفيلم التجريبي في القاهرة، كما يستعرض البرنامج نموذجاً من مساهمات شادي عبد السلام في السينما العالمية من خلال عرض الفيلم الروائي البولندي **فرعون** الذي شارك فيه عبد السلام كمستشار تاريخي لمخرجه جوسي كافروفيتش، وهو الفيلم الذي كان له الأثر الأكبر في مسيرة شادي عبد السلام الفنية اللاحقة.



*original cinematographic and compositional splendor. The RETROSPECTIVE presents **The Mummy/Al Mummia** in its restored version among a visual showcase of Abdel Salam's work. This overview includes his important short films – produced during his time as the director of the Department for Experimental Film at the Documentary Film Centre in Cairo – and further offers an insight into the international milieu he influenced and was influenced by, taking the example of his collaboration with the renowned Polish filmmaker Jerzy Kawalerowicz.*



## The Mummy – The Night of Counting the Years

**Spielfilm, Regie: Shadi Abdel Salam, Ägypten 1969, 103 Min., Arab. mit en. UT**  
 Ägypten 1881. Seit Jahrzehnten lebt ein Clan davon, Pharaonengräber in der nahe gelegenen Nekropole des Totentempels auszurauben und ihre Schätze zu verkaufen. Als das Oberhaupt des Clans stirbt, erfahren seine Söhne vom Geheimnis der Gräber und sollen das Geschäft weiterführen. Doch der junge Wanis weigert sich. Zerrissen zwischen der Loyalität zu seiner Familie

und der moralischen Pflicht gegenüber dem kulturellen Erbes seines Landes wird er von seinem Gewissen geplagt. Die Familie gerät ins Visier der Polizei und ein Ermittler-Team wird nach Theben entsendet. Die Brüder verdächtigen Wanis und ein Familienkonflikt bricht aus. Der visionäre Autorenfilm gilt mit seiner expressiven Bild- und Farbgestaltung und dem minimalistischen Soundtrack als Meilenstein in der Geschichte des ägyptischen Kinos. 2009 wurde er im Rahmen des World Cinema Project von der Cineteca di Bologna restauriert.

**Fiction, director: Shadi Abdel Salam, EG 1969, 103 min., Arab. with En. ST**  
 Egypt, 1881. For decades, a clan robs Pharaoh graves in the nearby necropolis of the funerary temple and lives off the treasure's sales. When the clan leader dies, his sons learn about the graves' mysteries and are compelled to continue their father's business.



*But his youngest son, Wanis, refuses. Torn between loyalty to his family and moral duty towards his country's cultural heritage he is plagued by doubts. As the family draws the attention of the police, and a team of investigators is sent to Theben, the brothers suspect Wanis and a family conflict erupts. With its expressive visual and color design and minimalist soundtrack, this visionary auteur film represents a milestone in the history of Egyptian cinema. In 2009, the film was restored as part of the World Cinema Project by the Cineteca di Bologna.*

SO 2.4. 21.00 **City Kino**, FR 7.4. 20.00 **Eiszeit**

## The Eloquent Peasant

**Spielfilm, Regie: Shadi Abdel Salam, Ägypten 1970, 21 Min., Arab. mit en. UT**  
 Basierend auf einem der wichtigsten Werke der altägyptischen Literatur verbindet der Film Dichtung, Mythos und moralische Pädagogik. Der Esel von Khun-anup stolpert auf das Land des Adligen Rensi. Darauf folgend werden die Güter des armen Bauers beschlagnahmt und ihm wird Diebstahl vorgeworfen. Doch der Adelige ist von der Beredsamkeit Khun-anups so begeistert, dass er dem Pharaon von ihm berichtet. Der Bauer aber beharrt auf seinem Recht und legt beharrlich Widerspruch gegen das Urteil ein, bis er seine Güter zurück erhält. Der Film wurde unmittelbar nach »Al Mummia« mit demselben Team gedreht, und ist ein weiterer Versuch Abdel Salams, aus der altägyptischen Vergangenheit eine

Bedeutung für die ägyptische Moderne abzuleiten. 2010 wurde der Film im Rahmen des World Cinema Project restauriert.

**Fiction, director: Shadi Abdel Salam, EG 1970, 21 min., Arab. with En. ST**  
 Based on one of the most important works of ancient Egyptian literature, this film combines poetry, myth and moral education. The donkey of Khun-anup accidentally stumbles upon the land of the noble Rensi. The peasant gets accused of stealing and has his goods seized. But Rensi becomes so enthusiastic about Khun-anups eloquence, that he tells the Pharaoh about him and gets his sentence delayed. The peasant insists on his right and appeals against the judgement until he receives back his goods. The film was shot right after »Al Mummia« with the

## المومياء ... يوم أن تحصى السنين

روائي، إخراج: شادي عبد السلام، مصر 1969، عربي مع ترجمة إنجليزية

صعيد مصر عام 1881. عائلة تكسب رزقها منذ سنوات عديدة من وراء التنقيب عن الآثار في المقابر الفرعونية الملكية ثم بيعها. يموت عميد العائلة ويكتشف الأبناء سر تجارة أبيهم. يرفض ونس، الإبن الأصغر مواصلة العمل في تجارة أبيه المشينة، يتمزق بين ولائه لعائلته من جهة وبين تأييد ضميره وشعوره بالتزامه الأخلاقي تجاه التراث الثقافي المصري من جهة أخرى. تراقب الشرطة نشاط العائلة وترسل مفتشيها إلى الصعيد. يشك الأخوة في ولاء ونس لهم ويحتدم بينهم الصراع العائلي. «المومياء» هو بلاشك واحد من أهم الأفلام في تاريخ السينما المصرية والعربية. وقد تم ترميمه بواسطة مؤسسة السينما العالمية عام 2009.

## شكاوى الفلاح الفصيح

روائي، إخراج: شادي عبد السلام، مصر ١٩٧٠، ٢١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

مستوحى من أحد أهم نصوص الأدب المصري القديم الذي تجتمع فيه الأسطورة بالشعر وأدب الإرشاد الأخلاقي. حمار خن أنوب يتعثر في أراضي النبيل رينسي، فيبتهم إثر ذلك بشروعه بالسرقة وتصادر حاجياته. يشكو الفلاح الفقير الظلم الواقع عليه فيتعجب النبيل المصري من فصاحته ويصل حد إعجابه به أن يبلغ الفرعون بشأنه. يصير الفلاح على حقه ويتوسل العدالة بأن تعيده له، شكوى تليها الأخرى حتى عاد إليه حقه كاملاً. قام شادي عبد السلام بتصوير الفيلم بعد انتهاءه من «المومياء» مباشرة وهو يعكس مرة أخرى قناعة شادي بضرورة تقوية رباط مصر المعاصرة بماضيها العريق. تم ترميم الفيلم كذلك بواسطة مؤسسة السينما العالمية في عام ٢٠١٠



same team and is another attempt by Abdel Salam to reconnect the ancient history with modern Egypt. The film was restored as part of the World Cinema Project in 2010.

GAST: Viola Shafik, MI 5.4.21.00 Arsenal

## Horizons

Dokumentarfilm, Regie: Shadi Abdel Salam, Ägypten 1972, 39 Min., ohne Dialog

Eine Reise durch die zeitgenössischen Kunst- und Kulturszenen in Kairo – von der klassischen Musik bis hin zu Theater, Malerei und die handwerklichen Künste. Ohne Dialoge gleiten die Bilder durch die Kunstwelten, nur begleitet von atmosphärischen Geräuschen und ausgewählten musikalischen Sequenzen. Der langwierige Entstehungsprozess des Films war für Abdel Salam eine Quelle der Verunsicherung. Über ein Jahr lang arbeitete er mit seinem Montage-Team daran und ordnete Szenen immer wieder neu, bis er sich auf die jetzige Fassung festlegte. »Horizons« steht stellvertretend für Abdel Salams Engagement als Leiter der Experimentalfilm-Abteilung



des Zentrums für Dokumentarfilm in Kairo und seine Priorisierung des Visuellen.

Documentary, director: Shadi Abdel Salam, EG 1972, 39 min., no dialogue

»Horizons« is a cinematic journey through the contemporary art and culture scenes of Cairo, ranging from classical music to theatre, fine arts and diverse handicrafts. Without any dialogues, images float between the art worlds, accompanied by atmospheric sounds and neatly selected music excerpts. The lengthy development of the film had made Abdel Salam deeply insecure. For over a year, he and his editing team worked on the film and reorganized the scenes countless times before finally deciding on the actual version. »Horizons« is representative for Abdel Salams involvement as the



## أفاق

تسجيلي، إخراج: شادي عبد السلام، مصر ١٩٧٢، ٣٩ دقيقة، بلا حوار.

رحلة عبر مختلف المشاهد الفنية والثقافية الحديثة في القاهرة، من الموسيقى الكلاسيكية إلى الأشغال اليدوية مروراً بالمرح والفنون التشكيلية. بلا حوار تأخذنا الصور إلى عوالم مختلفة تصاحبها مؤثرات صوتية ومقاطع موسيقية. استمرت عملية مونتاژ/توليف هذا الفيلم مدة تجاوزت العام، أخذ شادي عبد السلام يستبدل فيها مقطعاً بآخر حتى وصل إلى نتيجة ترضيه.

director of the experimental film section of the Cairo Center for Documentary Film and his prioritization of the visual.

الفيلم بلغة البصرية المتفردة هو شاهد على إسهامات شادي عبد السلام الفنية خلال فترة رئاسته لمركز الفيلم التجريبي في القاهرة.

GAST: Viola Shafik, MI 5.4. 21.00 Arsenal

## Armies of the Sun

Dokumentarfilm, Regie: Shadi Abdel Salam, Ägypten 1975, 38 Min., Ar. mit en. UT

Die Niederlage von 1967 hinterließ tiefe Risse im kollektiven Bewusstsein der Ägypter – ein nationales Trauma, das viele Künstler und Intellektuelle in krisenhafte Stimmung versetzte, die bis heute spürbar ist. Doch die erfolgreiche militärische Überquerung des Suezkanals im Oktoberkrieg von 1973 half, den gebrochenen Stolz wiederherzustellen. Neben einer raffinierten Montage von Archivmaterial begleitet Abdel Salams Kamera die Soldaten an der Front am Suezkanal und spricht mit den Verletzten. In intimen Großaufnahmen erzählen die Soldaten von ihren Kriegserfahrungen, von ihren Hoffnungen und Träumen. Durch seinen außergewöhnlichen Rhythmus und die Bildsprache bricht der Film mit den Mechanismen der Propaganda-Filme, die er ursprünglich bedienen sollte. Wie der Titel andeutet, ist das ägyptische Altertum hier erneut eine Quelle der Inspiration und Kontinuität für Abdel Salam.



injured pride. In addition to his elaborate work with archival material, Abdel Salam accompanies the soldiers on the front line at the Suez canal with his camera and speaks to the injured. The camera shows soldier's faces in intimate close shots while they recall their war experiences, their dreams and hopes. With its exceptional rhythm and visual language, this documentary challenges the conventions of propaganda films, which it initially was set out to be. As the title indicates, ancient Egypt is once again a great source of inspiration and continuity for Abdel Salam.

Documentary, director: Shadi Abdel Salam, EG 1975, 38 min., Arab. with En. ST

The defeat of the war in 1967 has left deep rifts in the collective consciousness of Egyptians – a national trauma that has affected many artists and intellectuals profoundly and is palpable even today. Nevertheless, the successful crossing of the Suez canal during the October war of 1973 salved their





## جيوش الشمس

تسجيلي، إخراج: شادي عبد السلام، مصر ١٩٧٥، ٣٨ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية  
 تركت هزيمة عام ١٩٦٧ آثارًا أليمة في نفوس المصريين. كارثة قومية عصفت بقناعات الكثيرين من مثقفي مصر وقنانيها وبقيت آثارها ملموسة حتى اليوم. في الوقت ذاته، كان نجاح الجيش المصري في عبور قناة السويس في حرب أكتوبر ١٩٧٣ بمثابة محاولة لاستعادة كرامة الوطن المجروحة. يقرر شادي

عبد السلام عمل فيلم عن العبور، يستعين ببعض المواد الأرشيفية من أجل إتمام عمله ثم يذهب إلى القناة ويجري أحاديثًا مع الجنود هناك ومع المصابين في المستشفيات. يروي الجنود في لقطات حميمية تفاصيل تجربة الحرب، ويتحدثون عن آمالهم وأحلامهم. بلغته وإيقاعه غير المعتاد يكسر «جيوش الشمس» تقاليد السينما الدعائية التي يُفترض أنه يحسب عليها. كما يتضح من عنوان الفيلم، تبقى الحضارة المصرية القديمة هنا أيضًا حاضرة في وعي شادي عبد السلام ومصدرًا لإلهامه.

GAST: Viola Shafik, MI 5.4. 21.00 Arsenal

## Pharao/Faraon

Spielfilm, Regie: Jerzy Kawalerowicz, Polen 1966, 175 Min., Poln. mit en. UT

Das Oscar-nominierte Meisterwerk des polnischen Kinos basiert auf einem Roman von Boleslaw Prus und spielt im Ägypten des 11. Jahrhunderts v. Chr. Der verstorbene Pharao hinterlässt seinem Sohn Ramses XII. ein schweres Erbe: Ein Volk in bitterer Armut, eine korrupte Verwaltungselite und an den Grenzen lauernde Feinde. Der junge Ramses ist zwar politisch unerfahren, aber sehr ambitioniert. Doch seine Reformvisionen bringen ihm mächtige Feinde; die Hohepriester verfügen nicht nur über die wirtschaftliche, sondern auch die militärische Macht. Das bildgewaltige Epos in Cinemascope wurde auch aufgrund seines minimalistischen Szenenbild- und Farbkonzeptes von der Kritik als »intellektueller Monumentalfilm« gefeiert. Shadi Abdel Salam wurde als historischer Berater hinzugezogen. Über Kawalerowicz, mit dem ihn eine enge Freundschaft verband, sagt Abdel Salam: »Er war der erste, der mich ermutigt hat, hinter der Kamera zu stehen und Regie zu führen. Ich habe sehr viel von ihm gelernt.« Der ästhetische Einfluss von »Faraon« auf Abdel Salams späteres Werk ist offenkundig. In Zusammenarbeit mit Polnisches Institut Berlin.



**Fiction, director: Jerzy Kawalerowicz, PL, 1966, 175 min., Pol. with Ger. ST**  
*The Oscar-nominated masterpiece of Polish cinema, based on the eponymous novel by Boleslaw Prus, is set in Egypt in the 11th century BC. The late Pharao has left his son, Ramses XII, a difficult legacy: a nation living in dire poverty, a corrupt ruling elite and enemies lurking at the frontiers. Young Ramses is politically inexperienced yet highly ambitious. As he enforces his reforms, he quickly makes enemies among the clerics holding not alone the wealth but also the military power. This stunning epos in Cinemascope was highly acclaimed for its minimalist scenography and colour concept as an »intellectual epic film«. Shadi Abdel Salam, who was also a close friend of Kawalerowicz, has worked as a historical adviser for the film and praised the filmmaker with these words: »He was the first person encouraging me to get behind the camera and direct. I have learned a lot from him«. The strong aesthetic influence of »Faraon« can be clearly seen in Abdel Salam's later works. In cooperation with the Polish Institute Berlin.*



## فرعون

روائي، إخراج: جريسي كافلروفيتش، بولندا، ١٧٥ دقيقة، بولندي مع ترجمة إنجليزية

الجديد في السياسة، فإن طموحاته بلا حدود، يحاول فرض إصلاحات جديدة، إلا أن الكهنة يقفون في طريقه، فنغذهم السياسي والاقتصادي لا يُستهان به. عمل سينمائي ضخم راعي فيه مخرجه رغم ملحمية موضوعه أن تخدم جماليات الصورة وتكويناتها تصوره الفني دون مبالغة أو إسراف. عمل شادي عبد السلام في هذا الفيلم مستشارًا تاريخيًا لكافلروفيتش الذي جمعته به صداقة وطيدة وقال عنه يوماً إنه أول من حمّسه للوقوف أمام الكاميرا وامتهان الإخراج. تأثير «فرعون» على شادي عبد السلام يبدو جلياً في كل أعماله اللاحقة. بالتعاون مع المعهد البولندي برلين.

أحد أهم أفلام السينما البولندية على مدى تاريخها الطويل. رشح الفيلم لجائزة الأوسكار لأحسن فيلم أجنبي عام ١٩٦٦ وهو مأخوذ عن رواية تحمل نفس الاسم للأديب البولندي بولسلاف بروس. تدور أحداث الفيلم في مصر في القرن ١١ قبل الميلاد. يموت الفرعون تاركا لابنه رمسيس الثاني عشر إرثاً ثقيلاً، شعب يعاني الفقر المدقع، إدارة فاسدة، ناهيك عن جيوش العدو التي تربص بالمصريين على الحدود. رغم محدودية خبرة الفرعون

Gast: Kornel Miglus, DO 6.4. 21.00 Arsenal

Schnell, frisch  
und naturell

Habba Habba

Kastanienallee 15, 10435 Berlin  
habba-habba.de, 030 367 457 26



# SPECIALS

## Dance Habibi Dance

Guy Dermosessian (Kalakuta Soul)  
Arab Funk Psych Folk DJ-Set

Seit fünf Jahren tourt Guy Dermosessian mit seinem Label Kalakuta Soul Records durch die Clublandschaft Europas und spielt handverlesene Schallplatten aus allen vier Ecken der Welt. In seinem Set trifft Fela Kuti auf Gnaoua, türkischer Funk auf nigerianischen Boogie, Musica Popular Brasileira auf kenyanische Soukous und kubanische Guaracha auf libanesische dabke.

*Guy Dermosessian and his label Kalakuta Soul Records have been touring the European club scene for five years, playing hand-picked vinyls from all four corners of the world. In his set Fela Kuti meets Gnaoua, Turkish funk melts with Nigerian boogie, Musica Popular Brasileira encounters Kenyan Soukous and Cuban Guaracha plays along Lebanese dabke.*

## أرقص حبيبي أرقص

حفلة فنك سايك فولك عربي  
جي ديرموسيسيان / كالاكوتا سول

يحيي جي ديرموسيسيان (كالاكوتا سول) منذ خمس سنوات حفلات في مختلف أنحاء أوروبا. في موسيقاه المنتقاة من زوايا الأرض الأربعة، تلتقي صيحات فيلا كوتي الأفريقية مع إيقاعات الغنوة المغاربية. وتذوب موسيقى الفنك التركي بالحن البوغي النيجيري الراقص، كما تلتقي بوبولار برازيليرا مع رقصات السوكوس الكينية، لتمتزج الغواراتشا الكوبية بالدبكة.



SA 1.4. 22.00 Al Hamra



Foto: David Aussenhofer, Berlinale 2017

## Emerging Talents Connection

Networking Event für Filmschaffende

Networking event for professionals

Der **Filmförderpreis der Robert Bosch Stiftung** bringt deutsche Nachwuchsproduzenten und junge arabische Filmemacher zusammen, und prämiert jährlich drei Kooperationsprojekte zwischen Deutschland und der arabischen Welt. **Karin Schyle** und **Frank Albers** stellen den Filmpreis vor. Einblicke in die erfolgreiche deutsch-arabische Zusammenarbeit gibt der mit dem Studenten-Oscar ausgezeichnete Animationsfilm »Ayny – My Second Eye«. Die Vorführung wird von einer Storytelling-Performance des Regisseurs **Ahmad Saleh** begleitet. Im Anschluss an das Q&A mit **Ahmad Saleh** und Produzent **Stefan Gieren** laden wir dazu ein, sich mit den Kollegen des Filmpreises und den Festivalgästen auszutauschen.

*The Film Prize of the Robert Bosch Stiftung brings together German junior producers and young Arab filmmakers, and awards three cooperation projects between Germany and the Arab World each year. Karin Schyle and Frank Albers will present the film prize. An insight into successful German-Arab cooperation will be provided through the animated short film »Ayny – My Second Eye«, winner of the Student Academy Awards. The screening will be accompanied by a storytelling performance of director Ahmad Saleh. Following the Q&A with Ahmad Saleh and producer Stefan Gieren, we invite you to exchange with colleagues of the film prize and festival guests.*

## ملتقى المواهب الناشئة

لقاء تعارف العاملين في المجال السينمائي



تقوم مؤسسة روبرت بوش دورياً بإتاحة فرصة التعارف بين شباب السينمائيين العرب والمنتجين الألمان وتمنح سنوياً ثلاث جوائز لمشاريع التعاون السينمائي المشترك بين ألمانيا والعالم العربي. سنشاهد سوية فيلم الرسوم المتحركة القصير عيني الحائز على جائزة الأوسكار للطلبة والذي كان إحدى ثمرات هذا التعاون المشترك. يعقب الفيلم حيكي يؤديه المخرج أحمد صالح تليه ندوة حوارية معه ومع المنتج شتفان غيرين. ندعوكم للمشاركة في الندوة ولقاء زملاء من السينمائيين وضيوف المهرجان.

FREIER EINTRITT, SO 2.4. 16.00 Arsenal

Berlin in English since 2002

# EXBERLINER

**CULTURE,  
REPORTAGE,  
POLITICS...  
WE'VE GOT  
BERLIN  
COVERED!**

Get Exberliner Magazine delivered to your doorstep every month and receive a free restaurant voucher.\*

[www.exberliner.com/subscribe](http://www.exberliner.com/subscribe)



Only  
**€35\***  
 for one year

\*Subscribers in Germany only.

die kunst zu hören

KULTURradio<sup>rbb</sup>

92,4

inamo

Informationsprojekt Naher und Mittlerer Osten | seit 1995

www.inamo.de

epd film  
MEHR WISSEN. MEHR SEHEN.

Ich liebe dich.

Ich weiß.

Nie mehr im falschen Film!

Lesen Sie in epd Film über Stars und Regisseure, aktuelle Filme und Serien, Festivals und Filmgeschichte.

Jetzt Gratisausgabe anfordern  
 Telefon: 069 58098-191 E-Mail: kundenservice@gep.de www.epd-film.de

(aus: DAS IMPERIUM SCHLÄGT ZURÜCK)

KALA KUTA SOUL RECORDS

www.fb.com/kalakutasoulrecords

## Spielstätten und Eintrittspreise Venues and tickets

## القاعات والبطاقات

Aktuelle Infos zum Festival finden Sie auf unserer Website.  
Festival updates can be found on our website.

[www.alfilm.de](http://www.alfilm.de)

المزيد من المعلومات حول المهرجان، تفضلوا بزيارة موقعنا على الانترنت.

**Karten sind an den Kassen der Spielorte erhältlich und online unter [tickets.alfilm.de](http://tickets.alfilm.de).  
Tickets are available at the venues' ticket counters and online at [tickets.alfilm.de](http://tickets.alfilm.de).**

يمكنكم الحصول على التذاكر بنوافذ البيع في دور العرض أو من خلال شبكة الانترنت على الموقع التالي [tickets.alfilm.de](http://tickets.alfilm.de)

**Gespräche Discussions** Eintritt frei free of charge الدخول للدورات مجاني  
**Festivalpass Festival pass** 50 € بطاقة شاملة

**Kino Arsenal** [www.arsenal-berlin.de](http://www.arsenal-berlin.de)

Potsdamer Straße 2

10785 Berlin

Filmvorführungen *Film screening* 7,50 € البطاقة

Kartenvorbestellung *Reservations* 030 26 95 51 00 للحجز

Bus 200, M48, M85, M41

U2, S1, S2, S25 Potsdamer Platz

**Eiszeit Kino** [www.eiszeit.berlin](http://www.eiszeit.berlin)

Zeughofstr. 20

10997 Berlin

Filmvorführungen *Film screening* 8,50 €/7,50 € البطاقة

Kartenvorbestellung *Reservations* 030 61 16 01 6 للحجز

U1, Bus 129, N29

Görlitzer Bahnhof

**fsk Kino** [www.fsk-kino.de](http://www.fsk-kino.de)

(Oranienplatz)

Segitzdamm 2

10969 Berlin

Filmvorführungen *Film screening* 8,50 €/7,50 € البطاقة

Kartenvorbestellung *Reservations* 030 61 42 464 للحجز

U8 Moritzplatz,

Bus M29, 140, N8 Moritzplatz,

U1 Kottbusser Tor

**City Kino Wedding im Centre Français de Berlin** [www.citykinowedding.de](http://www.citykinowedding.de)

Müllerstraße 74

13349 Berlin

Filmvorführungen *Film screening* 8,50 €/7,50 € البطاقة

Kartenvorbestellung *Reservations* 0152 59 68 79 21 للحجز

U6 Rehberge,

Bus 120

# Al Hamra

**Al Hamra** [www.alhamra.de](http://www.alhamra.de)

Raumerstraße 16

10783 Berlin

Party 5,00 €/4,00 € بطاقة الحفلة

U2 Eberswalder Str.,

S8, S41, S42, Prenzlauer Allee,

Tram M10, M1, M2, 12

## Impressum *Imprint*



8. Arabisches Filmfestival Berlin – ALFILM

Veranstalter:



makan – Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V.  
Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin. Vertreten durch den Vorsitzenden  
Dr. Issam Haddad. Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B

**Geschäftsführender Leiter *Managing Director*** Dr. Issam Haddad  
**Künstlerischer Leiter *Artistic Director*** Fadi Abdelnour  
**Programmleitung *Head of Programme*** Claudia Jubeh  
**Programm *Programme*** Rabih El-Khoury, Iskandar Ahmad Abdalla, Aysegül Kandemir,  
Nadina Khammas, Lili Hering, Madlen Feuerriegel  
**Pressestelle *Press Office*** fabrikpublik: Christiane Dramé, Uta Rügner  
**Öffentlichkeitsarbeit *PR*** Emelie Kucharzik, Lili Hering, Karam Saleh,  
Trevor Lischka, Beya Othmani, Majd Hafiry, Osama Hafiry  
**Gästebetreuung *Guest Office*** Madlen Feuerriegel, Leonie Klose  
**Organisation *Organisation*** Rabih El-Khoury, Nadina Khammas  
**Organisationsassistent *Organisation Assistance*** Muhammad Rusni, Emelie Kucharzik,  
Karam Saleh, Leena Kwideer  
**Übersetzung *Translation*** Iskandar Ahmad Abdalla, Lili Hering, Karam Saleh  
**Dokumentation *Documentation*** Katja Volkenant, Osama Hafiry, Majd Hafiry, Carman Ho,  
Khadija Babai, Leena Kwideer, Ante Bussman  
**Transport** Gika Demandt, Leoni Schwandt  
**Redaktion *Editing*** Claudia Jubeh, Rabih El-Khoury, Iskandar Ahmad Abdalla,  
Wiltrud Hembus, Karam Saleh  
**Festival Trailer *Festival Trailers*** Eric Guémise, Osama Hafiry, Majd Hafiry  
**Gestaltung und Satz *Design and Layout*** Figraphy: Fadi Abdelnour

ALFILM ist Mitglied von:   
**festiwelt**  
NETZWERK BERLINER FILMFESTIVALS

Gedruckt bei *Printed at* Pinguin Druck Berlin

[www.alfilm.de](http://www.alfilm.de)

**facebook** ALFILM.berlin  
**twitter** ALFILMberlin  
**Instagram** ALFILMberlin

[www.pinguin-druck.de](http://www.pinguin-druck.de)

# Viel Maloche wenig Kohle?



Jugend |  
Bezirk  
Berlin-Brandenburg-  
Sachsen

**Wir kämpfen mit Tarif-  
verträgen für bessere  
Arbeitsbedingungen!**

Metallindustrie, Elektroindustrie,  
Stahlindustrie, Holz und Kunststoff,  
Handwerk und Textil

Na wat denn, wie denn, wo denn...

Klicken  
für mehr  
Infos!

 [www.facebook.com/IGMetallJugendBerlinBrandenburgSachsen](https://www.facebook.com/IGMetallJugendBerlinBrandenburgSachsen)  
 [www.igmetall-bbs.de](http://www.igmetall-bbs.de)

# Dank

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Kooperationspartnern, Förderern und Unterstützern sowie unseren Familien. Das ALFILM Team.

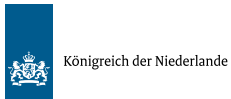
Förderer

## Robert Bosch Stiftung

Partner



Unterstützer



Medienpartner



# Alle Gewerke. Eine Gewerkschaft.

Gemeinsam erreichen wir mehr



[www.verdi-FilmUnion.de](http://www.verdi-FilmUnion.de)  
unterstützt durch connexx.av  
[mail@connexx-av.de](mailto:mail@connexx-av.de)



8th Arab Film Festival Berlin

مهرجان الفيلم العربي برلين الثامن

الفيلم